

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. И. АРАБАЕВА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. К. КАРАСАЕВА**

Диссертационный совет Д 10.24.699

На правах рукописи
УДК: 82-1:80(575.2) (043)

Калиева Каныкей Акимовна

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ И СЕМИОТИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДОВ ЖЕНСКОЙ ПОЭЗИИ**

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Бишкек – 2025

Диссертационная работа выполнена на кафедре филологии Международного университета Кыргызстана.

Научный консультант: **Караева Зина**, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой филологии Учебно-научно-производственного комплекса «Международный университет Кыргызстана»

Официальные оппоненты: Ф.И.О.
Доктор филологических наук, профессор

Ф.И.О.
Доктор филологических наук, профессор

Ф.И.О.
Доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Защита диссертации состоится _____ 2025 года в _____ 10:00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора филологических наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева по адресу: 720026, г. Бишкек, пр. Раззакова, 51 а. Идентификационный код онлайн защиты диссертации: <http://vc.vak.kg/b/102-pct-reh-h5a>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, ул. Раззакова, 51 а) и Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева (720044, г. Бишкек, пр. Ч. Айтматова, 27), а также на сайте НАК ПКР (nakkr.kg)

Автореферат разослан _____

Ученый секретарь диссертационного совета, кандидат филологических наук, доцент

Джаркинбаева Н. Б.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы диссертации обусловлена необходимостью проведения комплексного анализа кыргызской и английской женской поэзии и для обеспечения адекватности их переводов. В исследовании учитываются лингвостилистические, семиотические и культурные аспекты, что позволяет сохранить исходное богатство и эстетическую ценность текстов. Использование метода лингвостилистической и семиотической стратификации наглядно демонстрирует многослойность поэзии, выявляет взаимосвязь *формы, содержания и функций* и способствует эффективному воспроизведению художественных элементов в переводе.

Семиотический анализ охватывает семантические, прагматические, синтаксические и идейные уровни, раскрывая символическое и эмоциональное содержание произведений, что способствует адаптации текстов к культурным и языковым особенностям целевой аудитории. Данное исследование направлено на разработку эффективной стратегии перевода, позволяющей передать ритм, тон и эмоциональность оригинальных текстов, демонстрируя национально-культурную самобытность кыргызской поэзии, её тематическую универсальность и уникальность.

Особенности кыргызского мировоззрения, отражённые в ритме, структуре и образах, способствуют продвижению женской поэзии, сохранению поэтического наследия и укреплению межкультурных связей между Востоком и Западом. Исследование также помогает оценить универсальную поэтическую красоту через призму лингвостилистических и семиотических подходов.

Кыргызская женская поэзия богата темами природы, духовности, любви и идентичности, ее лингвистические, исторические и культурные аспекты отражают общественные взгляды и ценности. Учитывая то, что *«поэзия обладает силой, побуждающей к изменениям и добру»*, объектом исследования выбрана кыргызская женская поэзия и её переводы на английский язык.

Связь темы диссертации с научными программами и основными научно-исследовательскими работами. Тема исследования является инициативной.

Цель исследования – комплексный анализ перевода кыргызской женской поэзии на английский язык с учетом лингвостилистических, семиотических и культурных аспектов, выявление тематических и стилистических изменений по эпохам, а также выявление способов передачи поэтического текста при сохранении его эстетической, эмоциональной и культурной ценностей для достижения адекватности перевода.

В соответствии с целью исследования были сформулированы следующие **задачи:**

- определить способы перевода женской поэзии на основе лингвостилистического анализа;

- провести стратификационный анализ лингвистических, литературных и культурных уровней, составляющих иерархическую структуру поэтического текста;
- исследовать лингвостилистические аспекты художественных средств выражения поэтического текста (фонетико-фонологические, морфологические, лексические, синтаксические и прагматические), чтобы установить взаимосвязь между формой, содержанием и функцией текста;
- выполнить стилистический анализ художественных средств и определить их функционально-стилистическую и эмоционально-выразительную роль в переводе;
- изучить текст на лингвистическом, семиотическом, метасемиотическом и метаметасемиотическом уровнях для обеспечения адекватности передачи эстетического воздействия и идейного содержания при переводе;
- исследовать природу знаков в поэтическом переводе, применяя семиотические триадные классификации;
- проанализировать формы общественного сознания, отражённые в поэтических переводах, с учётом влияния семиотических элементов на перевод;
- разработать стратегии перевода на фонологическом, лексическом, семантическом, синтаксическом и прагматическом уровнях для адаптации поэтического текста к языку перевода с сохранением его лирического характера;
- определить эффективные способы передачи смысла, естественности, ритма и рифмы поэтических произведений, используя методы фонетической и ритмической адаптации при переводе мелодичных текстов;
- провести анализ переводов поэтических произведений с применением семиотической модели знаков;
- выявить культурные коды, отражающие изменения в языковом, литературном, социальном и культурном контексте, посредством формирования семиосферы кыргызской женской поэзии;
- интерпретировать эквивалентность и языковые трансформации при переводе поэзии, используя когнитивно-лингвистические методы;
- определить способы достижения адекватности перевода поэтических произведений на основе анализа идиостиля и тематических особенностей творчества женщин-поэтов;
- исследовать эстетическое воздействие переводов поэтических текстов с прагматической точки зрения.

Научная новизна полученных результатов. В исследовании проведен комплексный анализ кыргызской женской поэзии с использованием лингвостилистических и семиотических методов, что позволило раскрыть многослойность поэтических произведений, их универсальную природу и эстетическое воздействие, а также разработать переводческие стратегии для

неродственных языков. Особое внимание уделено изучению идиостиля авторов и сохранению баланса между оригинальным стилем и адаптацией к культурному контексту. Такой подход способствует более точному пониманию и передаче эмоциональной и эстетической сущности женской поэзии в переводе.

Практическая значимость исследования. Разработанные методические рекомендации могут быть использованы для перевода и анализа кыргызской женской поэзии. Результаты исследования могут стать ресурсом для переводчиков, филологов и специалистов, работающих в области языка и литературы, стилистики и поэтического перевода. Положения и выводы, полученные в ходе лингвостилистического и семиотического анализа, могут быть применены в практическом обучении кыргызскому и английскому языкам. Материалы работы могут быть использованы в преподавании дисциплин, таких как «Лингвистика», «Стилистика», «Семиотика», «Семантика», «Переводоведение», «Лингвопоэтика», «Теория перевода», «Литературоведение» и «Художественный перевод» в высших учебных заведениях.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Лингвостилистический анализ переводов женской поэзии выявляет взаимосвязь *формы, содержания и функции* произведения и определяет эффективные способы передачи эмоционально-выразительного и идейно-тематического содержания поэтического языка.
2. Стратификационный подход к анализу стилистических средств художественной речи рассматривает поэтический язык как многослойную иерархическую систему, а также определяет художественную ценность и эстетическое воздействие женской поэзии с учетом особенностей *лингвистической, литературной, репрезентативной, формально-структурной, эстетической, социальной, культурной, интерпретативной и тематической* страт текста.
3. Природа семиотических знаков, отражающих языковую и культурную специфику в переводах женской поэзии, определяется на основе семиотической классификации, включающей *денотативный, коннотативный, мифический, дискурсивный, повествовательный, изотопный, синтаксический, семантический и прагматический* уровни.
4. *Семиосфера* кыргызской женской поэзии, разделённая на четыре эпохи, рассматривается как пространство, отражающее формы общественного сознания и их трансформации. Особенности каждой эпохи способствуют формированию новой системы семиотических знаков.
5. В поэтическом переводе знаки обладают *арбитра́рностью, сингуля́рностью и независимостью*, а художественные средства текста и его значение интерпретируются в рамках двусторонней семиологической системы.

6. Качество перевода оценивается на основе лингвистических, текстовых, тематических и прагматических принципов эквивалентности, направленных на адекватную передачу смысла текста.

7. При переводе женской поэзии динамическая эквивалентность способствует полноценной передаче значения оригинала, его эмоционального воздействия, культурных особенностей, учитывая структурные и языковые различия между кыргызским и английским языками.

8. Приемы ритмической адаптации функционального перевода песен реализуются на основе принципов *гармонии, эмоционального воздействия, естественности, ритмичности и рифмованности*, позволяющие передачу лирического характера и выразительности произведения.

9. Рассмотрение особенностей личностных качеств женщин, таких как *новаторство, гибкость, чувствительность и эмоциональность*, способствует определению идиостиля, творчества и тематических направлений женщин-поэтов, обеспечивая эффективный перевод, сохраняющий эстетическое воздействие и художественную ценность поэтического текста.

10. Прагматическая осведомленность обеспечивает сохранение коммуникативной сущности женской поэзии, в котором основное внимание уделяется творческой адаптации идиоматических выражений и метафор к языковым нормам перевода.

Личный вклад соискателя. Проведен лингвостилистический и семиотический анализ переводов женской поэзии, разработана методика многослойного лингвостилистического анализа и предложены стратегии перевода поэзии. Соискателем создана классификация кыргызской женской поэзии, составлена антология поэтических произведений с кыргызского на английский язык, разработаны особенности и пути перевода поэзии, выявлены подходы к достижению адекватности перевода на неродственные языки, а также изучены лингвистические и семиотические аспекты перевода.

Апробация результатов диссертации представлены на республиканских и международных конференциях, симпозиумах и научно-теоретических семинарах, посвящённых развитию лингвистики, стилистики и переводоведения, проводимых в высших учебных заведениях.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Основные научные результаты диссертации опубликованы в рецензируемых научных изданиях и соответствуют её теме. Всего представлено 24 научные статьи, включая 1 статью, опубликованную в базе данных Scopus, 10 статей в зарубежных изданиях, индексируемых в РИНЦ (Россия, Казахстан, Турция, Румыния), а также 14 статей в рецензируемых научных периодических изданиях, входящих в перечень НАК КР.

Структура и объём диссертации. Исследование состоит из введения, четырех глав, общего заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объём работы составляет 300 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении представлена информация об актуальности темы, предмете исследования, целях и задачах, методах исследования, научной новизне, положениях, подлежащих защите, а также о научно-теоретическом и практическом значении исследования и апробации его результатов.

ПЕРВАЯ ГЛАВА «Научно-теоретические аспекты исследования» содержит пять разделов в котором исследуются филологические, лингвистические, стилистические и семиотические аспекты, составляющие теоретическую основу изучения переводов женской поэзии на английский язык.

1.1. Взаимосвязь поэзии с философией. В этом разделе рассматривается развитие поэзии как области философии, её исторически сложившаяся связь с реальностью, а также различные точки зрения, представленные через бинарные оппозиции и противоречия в поэзии. Дискуссии о поэзии, начатые ещё Платоном (2009), Аристотелем (1932) и Платином (1991), продолжают и в трудах философов, таких как Аквинский (1948), Августин (1998), Э. Кант (1987), Гегель (1998) и М. Хайдеггер (1971). Их взгляды на поэзию существенно различаются, формируя многогранное философское осмысление этого явления. Это разделение можно рассматривать как бинарную оппозицию: одни философы связывают поэзию с иллюзией, тогда как другие утверждают её ценность как средства отражения реальности. Подобное противоречие является естественным.

Философское направление утверждает, что происхождение поэзии связано с тем, что *«самая прекрасная гармония (поэзия) возникает в процессе взаимодействия абсолютных противоположностей»* (Сидней). Поэзия и философия взаимодополняют друг друга: поэзия превращает философские абстракции в конкретные, яркие образы, а философия помогает раскрыть более глубокие значения в поэтических текстах. Аристотель рассматривал поэзию как *«своего рода мимесис (подражание), раскрывающий универсальные истины»*. Хайдеггер отмечал, что *«поэзия богаче универсальностью, чем особенностями»*, а также подчеркивал, что *«поэзия — самая чистая форма языка»*, необходимая для раскрытия истин о существовании. Понимание взаимосвязи, структуры, формы и эстетических принципов поэтики и поэзии, а также изучение функционирования языка в поэтических произведениях нашли отражение в трудах многих выдающихся исследователей. В работе использованы исследования поэзии, языка и мышления, представленные в трудах Аристотеля (1932), Р. Ц. Тодорова (1973), С.

Маттерсона (2000), Дж. Вико (1984), М. Хайдеггера (1971), Аль-Фараби (1978) и Ж. Жаныбекова (2006).

В восточной философии работы средневековых мыслителей, таких как Абу Али ибн Сина, показывают, что поэзия может как соответствовать реальности, так и отклоняться от неё, и эти трактовки изменялись с течением времени. Один из самых выдающихся представителей восточной философии Аль-Фараби (870–950) утверждал, что *«естественные, врожденные духовные качества человека позволяют создавать музыку и песни»*. В свою очередь, философ и поэт Жусуп Баласагын (1016–1075) утверждал о том, что *«истинная поэзия по своей природе очень близка к философии»*, где философские размышления тесно связаны с эмоциональной составляющей поэзии. *«Поэзия, стремясь к рациональности через художественные средства, выражает сложные тайны мироустройства»*, – в этом восточные философы соглашались с мнением древнегреческих мыслителей.

Кыргызская философия с давних времён была тесно связана с поэзией, и многие поэты одновременно являлись и мыслителями. К числу таких поэтов можно отнести Калыгула Бай уулу (1785–1855), Арстанбека Буйлаш уулу (1824–1878), Молдо Нияза Эрназар уулу (1823–1896), Нурмолдо Наркул уулу (1838–1920), Женижока Көкө уулу (1860–1918), Молдо Кылыча Шамыркан уулу (1866–1917) и многих других. Вклад этих поэтов-мыслителей велик, несмотря на то что имена женщин-поэтов зачастую остаются неизвестными. Однако, эти стихи охватывают темы из жизни, человеческого бытия, добра и зла, включающие такие произведения, как колыбельные песни, свадебные ритуалы и другие жанры. Эти произведения широко распространились среди народа, и их влияние на общественное сознание и культуру невозможно переоценить.

1.2. Филологические основы исследования. Раздел рассматривает лингвистику как одну из ключевых проблем современной филологии. В качестве ценных источников использованы труды, подчеркивающие роль лингвистики в понимании и интерпретации поэзии. Филология непосредственно связана с изучением языка и литературы. Исследование опирается на работы А. Липгарта (2021), В. Я. Задорновой (2005), О. Винокура (1991), В. В. Виноградова (1980), Ю. М. Лотмана (1972), М. М. Бахтина (1979), В. М. Жирмунского (1977), Б. В. Томашевского (1931), Ю. Н. Тынянова (1977), В. Б. Шкловского (1961), Д. А. Романова (2021), А. Т. Грязновой (2018), С. С. Аверинцева (1972), Р. Гальперина (1992) и других исследователей. Филология определяется как наука, изучающая культурные особенности языка и литературы, при этом язык рассматривается не как самодостаточный объект, а как средство выражения и интерпретации литературного текста. Стилистика, в свою очередь, изучает систему словесных средств, используемых в литературных текстах. Она является научно-теоретической областью, которая интерпретирует лингвистические элементы

поэтического текста. Стиль анализируется как уникальное сочетание языковых единиц, выразительных средств и стилистических приемов, позволяющее распознавать авторский стиль.

Лингвостилистика является структурной основой для понимания сложности поэтического языка. В работах Б. Усубалиева (1994) анализируется роль и значение языка в литературном творчестве. Исследованием лингвистики текста занимались З.Караева (2006), А. Э. Абдыкеримова (2008), Т. Аширбаев (2000), Б. Керимжанова (1964, 1962, 1968), Ж. Мамытов (1990, 2002, 2007), Т. С. Маразыков (1996, 2005), Л. Укубаева (2001), С. Ж. Мусаев (2010, 2011), К. Рысалиев (1965, 1978), Ж.Шери, А. Муратов (2004), Б. Сагынбаева (2010, 2014, 2019), Ч. К. Найманова (2004), Г. Джумалиева (2011), Д. И. Козуев (2022), З. К. Дербишева (2021), Т. Абдиев (2008), П. К. Кадырбекова (2012, 2014), А. А. Бекбалаев (2021), А. А. Эгембердиева (2012), Т. Ахматов, С. Давлетов, К. Сартбаев, С. Т. Иманалиев (1980), К. Артыкбаев (2015) и другие исследователи. В их трудах изучены «безграничные возможности слова в художественной литературе», а также показано, что язык в поэзии обладает глубоким художественным воздействием, выходящим за рамки простого общения. На основе анализа этих работ установлено, что поэтический язык способен вызывать эмоции через описания, образы и метафоры, а также служит «отправной точкой» сложных взаимоотношений между лингвистикой и литературоведением.

Как одна из ключевых проблем филологии, лингвостилистика также играет важную роль в переводе. Однако в работах таких исследователей, как Дж. Боуз-Бейер (2004, 2009), А. Лефевр (1975), С. Басснет (2005, 2007, 2014), П. Ньюмарк, Ф. Джонс (2009), Дж. Холмс (1989), Дж. Мандей (1990), Ю. Нида (1964), Дж. Виней, Дж. Дарбелнет (1995), Дж. Кэтфорд (1965), Р. Белл (1991), С. Халверсон (2007), Э. Гутт (1991), М. Бейкер (1992), В. И. Шаповалов (2015) и других, несмотря на широкий охват теоретических и практических аспектов перевода, недостаточно внимания уделено лингвостилистическим методам анализа переводов поэзии.

1.3. Лингвистические теоретические основы исследования. В разделе рассматриваются лингвостилистика как ключевые проблемы современной филологии. Особое внимание уделяется использованию поэзии как кодифицированной системы и анализу поэтических текстов как сложной «грамматики», что соотносится с концепцией Ф. де Соссюра. Кроме того, исследуется влияние различных лингвистических теорий на понимание поэтического языка, а также изучается феномен ваххабизма и его использование в качестве речевой системы. В работе опираются на труды таких ученых, как Ф. де Соссюр (1974), Дж. Лайон (1996), Р. Ашер (1994), К. Браун (2006), Н. Хомский (2000), М. Халлидей, Р. Якобсон (1960), Ж. Деррида (1997) и М.Э. Конурбаев (2024).

Лингвистический подход анализа поэзии предлагает различные подходы к объяснению концепции кода. А. Ж. Греймас (1970) и Н. Тодоров (1973) отмечают,

что тексты объединяет «закодированная система». Основываясь на теории Ф. де Соссюра, они утверждают, что языковая система и индивидуальная речь (*langue/parole*) составляют текст. Р. Риффатер (1983), уделяя особое внимание поэзии, подчеркивает, что для понимания поэтического текста читатель должен интерпретировать коды, представленные в нем. В этом контексте Р. Барт (1974) утверждает, что *«код используется для понимания того, как мы воспринимаем себя и мир, в котором живем, с помощью языка»*.

1.4. Литературные теоретические основы исследования. В этом разделе подчеркивается, что «интерпретация субъективна и не может быть полностью нейтральной или объективной», поскольку на нее влияет культурный и личный контекст читателя (Eagleton, 2000:20). Литературоведы, такие как Дж. Куллер (2000), Р. Иглстон (2000), П. У. (1989), Э. Доби (2002), Р. Селден (2005), И. Макарук (1994), Л. Тайсон (2002) и Ф. Мишель (2004), отмечают, что язык литературы выполняет важную функцию в общении с прошлым. Как отмечает П. Уо (Waugh, 2006:10), литература представляет собой «образец письма, который позволяет нам войти в сознание других с помощью воображения, памяти и сочувствия». В настоящее время язык литературы рассматривается как *«служение, которое выполняет литература, — это не только уважение к уникальности других, но и способ демонстрации этой уникальности»* (Makaryk, 1994). Исследования показывают, что комплексное использование лингвистических и литературных методов анализа чтения поэзии оказало значительное влияние на литературную теорию и критическое восприятие в двадцатом веке. О том, что поэзия и литературная критика развиваются на одном уровне, свидетельствуют труды многих ученых. Учитывая мнение теоретиков-литераторов о том, что *«объекты поэзии всегда выделяются, имеют свою собственную природу, и их объединяет значение, передаваемое через систему лингвистической коммуникации»*, можно утверждать, что поэтические произведения, как система знаков, представляют собой сложный процесс с множеством характеристик.

1.5. Семиотические теоретические основы исследования. В этом разделе изложены основные концепции, основанные на теориях Р. Барта (1970), У. Эко (1984), Ф. де Соссюра (1974), Ч. Морриса (1971), Ю. Лотмана (2005), Л. Ельмслева (2009), Ч. С. Пирса (1977) и А. Ж. Греймаса (1987), которые исследовали семиотику, опираясь на труды ведущих ученых. Особое внимание уделяется теории Фердинанда де Соссюра, изложенной в его труде «Семиология». Согласно теории Соссюра, лингвистический знак состоит из двух частей: *означающего (signifier)* и *означаемого (signified)*, причём связь между ними носит произвольный характер и нестабильна. Соссюр утверждал: *«Язык – это система разнообразия, создающая значение посредством внутренних механизмов»* (1959:69). Знаки обретают смысл только в пределах одной языковой общности, так как язык всегда принадлежит

сообществу, которое на нём говорит. Для анализа эволюции языка Соссюр разделил лингвистику на синхронную и диахронную. Синхронная лингвистика изучает текущие возможности языка, тогда как диахронная исследует изменения, происходившие с языком во времени, которые недоступны современным носителям. Основополагающим принципом семиотики является утверждение: «*значение не создаётся без различия*». А. Ж. Греймас добавляет: «*Мы воспринимаем различия в зависимости от наших целей и восприятия, которое формирует наше видение мира*» (Greimas, 1989:541). При анализе поэтических переводов учитываются три ключевых аспекта (Greimas, 1986): значение передаётся переводчиком; каждый текст рассматривается как обладающий собственным внутренним смыслом; переводчик и исследователь находят новое значение в тексте. Эти теоретические положения служат основой для интерпретации и перевода поэтических произведений, включая их культурный и семиотический контексты.

ВТОРАЯ ГЛАВА «Методология и методы исследования» основана на комплексном подходе, объединяющем лингвостилистический и семиотический анализ кыргызских стихов и их переводов на английский язык.

Объектом исследования работы является кыргызская и английская женская поэзия и их переводы на английский и кыргызский языки.

Предметом исследования данной работы являются лингвистические, стилистические и семиотические аспекты женской поэзии и их переводы.

В качестве **материала исследования** было избрано 314 стихотворений 70 поэтесс вместе с их английскими переводами. Для проведения лингвостилистического и семиотического анализа использовались стихи 36 авторов-поэтесс, таких как: А. Абазова, Ф. Абдалова, С. Абдыкеримова, С. Акматбекова, Т. Адышева, Э. Ажыканова, Р. Айталиева, П. Алмаз кызы, Р. Аманова, Б. Арстанбекова, А. Бегимкулова, А. Дегенбаева, Н. Жетикашкаева, Ж. Жамангулова, Р. Жуманазарова-Шакирова, К. Зарлыкова, Ж. Исабаева, Б. Карагулова, Р. Карагулова, Н. Келдибекова, А. Кулишева, М. Мамазаирова, Ш. Мамбетаипова, М. Мамытова, М. Осмонкулова, Н. Осмонова, С. Орозобекова, Г. Шакирова, Б. Чотурова, А. Чойбекова, К. Тажиева, А. Темирова, А. Эгембердиева.

В качестве **основных источников** исследования были использованы следующие сборники переводов: 1) Б. Арстанбекова «*Курманжан Датка*» (2015) и его перевод (2021) (переводчик – З. Караева, редакторы – С. М. Блэнд, О. К. Китчэн, Д. У. Пэрри); 2) «*Кыргыз лирикалык поэзиясы котормодо*» (2022) (переводчики – К. Калиева, А. Асылбекова, Г. Байгобылова, редактор — Л. Хамилтон); 3) «*Кыргыз аялдар поэзиясынын котормолору*» (2023) (переводчик — З. К. Караева, редактор — Д. Киттл); 4) «*Энелер үнү: кыргыз аялдар поэзиясы англис тилинде*» (2023) (переводчики – С. Мамбаева, Г. Ибраимова, редактор – Д. Киттл); 5) «*Кыргыз*

аялдар поэзиясы» (2024) (переводчик – Ж. Ж. Чыманова, редактор – Д. Киттл); 6) «Англис тилине которулган кыргыз аялдар поэзиясы» (2024) (переводчики – А. Асылбекова, Г. Апсаматова, редактор – Д. Киттл); 7) Н. Осмонкулова «Мои Молитвы» (2023) (переводчик – С. Мамбаева); 8) Б. Чотурова «Tumar Queen» (2028) (переводчик – З. Караева, редактор – Д. Киттл), 9) Бакирова А. А., Байгобылова Г. А., Бектурова А. А. Words Across Borders: Kyrgyz Poetry in Language and Learning.

Из английской женской поэзии были использованы произведения Элизабет Барретт Браунинг, Эмили Дикинсон, Мэри Питт и Майи Энджелу.

2.1. Лингвостилистические методы исследования переводов женской поэзии. Данный раздел базируется на изучении взаимосвязи формы, содержания и функции поэтического текста и их влияния на оригинальное произведение и его перевод. В зависимости от целей и задач исследования были применены четыре метода лингвостилистического анализа художественных текстов и их переводов:

1. *Лингвостилистический пятиступенчатый анализ:* Лингвистический уровень включает исследование фонетико-фонологических, морфологических, синтаксических и лексических особенностей произведения; семантический уровень – анализирует значение и коннотации отдельных слов, их роль в формировании общего смысла и содержания текста; семиотический уровень – сосредотачивается на изучении знаков и символов; метасемиотический уровень – исследует образы слов, фигуры речи, словосочетания и предложения, а также стилистику всего текста; метаметасемиотический уровень – изучает, как языковые единицы создают эстетический эффект и передают идейно-художественное содержание при переводе, включая сущность и идею поэтического произведения.

А) В качестве примера лингвостилистического анализа был проведен анализ фонетико-фонологической структуры стихотворения «Маңдай багым» / «My Fate, My Happiness» (2024:92-93).

Таблица 2.1 – Фонетико-фонологическая структура стихотворения

на кыргызском	на английском	структура оригинала	структура перевода
Жаратканым, Жараткансың Жарыкты!.. Жарык менен Жаркылдаган жанымды, Жыпарлайын бир өмүрлүк таңымды. Ачып койчу	My Creator You created— The light! Let me forge with light My radiant soul, – And with fragrance, my morning's start. – Let my life be brighter,	Гармония гласных: а → а, ы, у Аллитерация: звук ж Ассонанс: звуки а, ы Консонанс: ж, р, к, л Эвфония: сингармонизм (а-а-у)	Аллитерация: внутренние звуки м, л Ассонанс: звуки и, і Консонанс: t, f, r Эвфония: гармоничная структура сочетанием с

Таалайымды, багымды!.. (Перизат А. к., «Маңдай багым») (47 сл.)	Grant me fortune, And bless me with a happy life! (48 сл.) (2024:92-93)	Ритм: короткие строки из 4 слогов, ритм естественный, свободный, напоминающий песню.	мягких гласных звуков. Ритм: короткие строки из 5 слогов.
Семантические и коммуникативные стратегии перевода: применена структурная адаптация, например, использование слов, наиболее близких по значению оригиналу: <i>Жаратканым</i> → <i>My Creator</i>			

Таблица включает разбор звуковых и фонологических особенностей текста, таких как гармония гласных, ассонанс, аллитерация и другие звуковые средства, которые обеспечивают поэтическое звучание произведения и создают его эмоциональный эффект. Например, в стихотворении П. Алмаз кызы «Акыл» агглютинативный характер кыргызского языка подчеркивает его морфологические особенности. Анализ показал для того, чтобы точно передать смысл в английском языке морфемный перевод требует особого внимания к структуре и функциям каждой морфемы. В использовании методов перевода, применяемых при морфемном переводе с кыргызского языка на английский, важно учитывать, что перевод представляет собой сложный и многогранный процесс, включающий передачу значения, структуры и культурных аспектов текста с одного языка на другой.

Таблица 2.2 – Морфологическая характеристика

на кыргызском	на английском	уровень морфемы в переводе
...Сабыр, Сабыр!.. Сабырдуулук сындайт ар кимди, Сага берген ыйык КУДАЙ бал тилди. Сандалбастан, саргайбастан жаашайлы, Сактап жүрөт ЖАРАТКАНЫМ ал бизди. (Перизат А. к., «Акыл»)	...Patience, Patience! Patience tests everyone, Blessed by the holy GOD who gave you a honeyed tongue. Let us live without wandering, without wading through uncertainty, For our Creator is always with us,	Корень: <i>Сабыр</i> → <i>Patience</i> <i>Акыл</i> → <i>Conscience</i> Аффиксы: Суффиксы, придающие стихотворению отрицательный оттенок: <i>Сандал/Ба/с/ман</i> → <i>without wandering</i> (слово + суффикс + суффикс + суффикс или фраза). Однокомпонентное слово, как двухкомпонентная фраза: <i>Саргайбастан</i> → <i>without wading</i> <i>Ак/па/с/ын/чы</i> → <i>do not let the flow</i> . Однокомпонентное слово с множеством суффиксов: слово, состоящее из пяти суффиксов, переводится предложением, включающим пять компонентов. Составные части слова: <i>Сабыр/дуу/дук</i> → <i>Patience</i> ; Трехкомпонентное слово против

	<i>Supporting and saving us.</i> (2024:92-93)	однокомпонентного: <i>Жин</i> → <i>madness</i> (корень → слово + суффикс).
В процессе перевода установлено что морфема может быть передана как: морфема; слово; фраза; предложение.		

Морфологическая характеристика содержит разбор морфологической структуры, включая функции отдельных морфем, их роль в построении смысловых отношений и способы передачи этих особенностей при переводе.

Б) Семантический уровень: Стихотворение «Коркомун» / “*I am Afraid*” (2024:29) исследует такие темы, как экзистенциальная тревога, течение времени и неизбежность смерти:

<i>Таш келсе чайна дептир тишиң барда,</i>	<i>They say chew a stone when you have teeth,</i>
<i>Тиштен соң чайнаганга айла кайда?</i>	<i>But after losing teeth, what can you do?</i>
<i>Тагдырдын суусу келсе шимир деген</i>	<i>Drink the water of fate if it offers itself,</i>
<i>Челектен суу жутсам да чаңкап келем,</i>	<i>I drink abundantly, I remain thirsty.</i>
<i>А тиштер ушаланды майда-майда.</i>	<i>Teeth wear down finely as time passes.</i>
(А. Бегимкулова, «Коркомун»)	(2024:29)

Метафора *таш чайноо* / *chew a stone*, представленная в первых строках, символизирует ослабление человека с течением времени: «*Тиштен соң чайнаганга айла кайда?* / *But after losing teeth, what can you do?*», что является образом утраты силы и способности преодолевать жизненные трудности. Далее идея развивается через метафору со значением - *пить воду, которую подарила мне судьба*, «*Челектен суу жутсам да чаңкап келем*» / «*I drink abundantly, I remain thirsty*» – но этот образ указывает на неудовлетворённость жизнью, не выполнение желаний и отсутствие успеха. По мере того, как надежда и сила постепенно разрушаются, эмоциональная тяжесть борьбы нарастает. В строках «*Коркомун бөксө кеткен күндөрүмөн, Коркомун бекер өткөн өмүрүмдөн*” / “*But I fear empty and meaningless days, But I fear an empty and meaningless life*” звучит рефрен экзистенциального страха, передающий основную идею стихотворения: тревогу перед пустотой и бессмысленностью существования.

В) Метасемиотический уровень: выразительное значение стихотворения передается через различные художественные средства языка. Например, в строке «*Ыйлаган дурус окшойт анда-санда / Көзүмдөн жааш ордуна от чачырайт*” – метафора создает контраст между терпением и слабостью, показывая внутреннюю борьбу героя. Строки «*Шашкансыйм түбөлүктүү барчу жайга*” намекают на неизбежность и страх перед концом жизни. Параллельное расположение метафор усиливает эмоциональное воздействие, а повторение слов *коркомун* жана *коркпоймун* (*боюсь и не боюсь*) создает напряжение, отражающее внутренний конфликт между страхом и принятием. Кроме того, структурные элементы, такие

как короткие строки и резкие перепады настроений, усиливают ощущение замешательства и неуверенности персонажа, передавая его уязвимость и эмоциональную нестабильность.

Г) *Метаметасемиотический уровень* затрагивает экзистенциальные темы поиска смысла в жизни и смерти. Повторяющиеся мотивы страха и принятия подчеркивают борьбу жизни с её временным характером и неизбежностью смерти, создавая глубинное ощущение внутреннего конфликта и стремления к осмыслению существования:

Коркпоймун качан келсе өлүмүңдөн, I don't fear even when death approaches me.
Коркпоймун жашоо – камчы өрүмүңдөн. I am not afraid of life's tough braided whip,
Коркомун бөксө кеткен күндөрүмөн But I fear empty and meaningless days,
Коркомун бекер өткөн өмүрүмдөн. (A. But I fear an empty and meaningless life.
Бегимкулова, «Коркомун») (2024:29)

Последние строки стихотворения являются критикой жизни без цели или несбыточностью мечты, выражающие не только индивидуальную борьбу персонажа, но и отражающие более широкое понимание смысла жизни и универсальные человеческие проблемы, связанные с течением времени. Благодаря этому направлению стихотворение и его перевод подчеркивают серьезность противостояния человеческим страхам и поискам смысла в условиях экзистенциальной неуверенности, побуждая читателей задуматься о значении своей жизни и переживаний.

2. *Второй метод лингвостилистического исследования включает анализ средств художественной речи*, таких как синтаксис, морфология, выбор слов, построение предложений и образный язык в стихотворении. Важно отметить, как структура текста влияет на создание художественного произведения. Например, стихотворение “Сезим ыргагы” / “*The Rhythm of Feeling*” (2024:13-14) направлено на лирическое и живое описание природы и эмоций, которые описывается через художественные средства. В этом стихотворении используются метафоры, например, *сүйүүмдү жүрөгүңө канат кылып, сезимдин жайлоосу* и эпитеты, например, *назик аалам*, чтобы показать гармонию между внутренними переживаниями персонажа и окружающей природой. Также встречаются такие фразы, как “*Көпөлөк сайма канат кызыл баркут*” / “*embroidered in red velvet*”, создающие визуальные образы и лингвокультурные символы. В структуре стихотворения фразы: “*Аба тынч, чөптүн башы үлп этпеген, Айлана көшүлүүдөн бүлк этпеген*” / “*The air is calm, the grass is not fluffy, Serene and unscathed by displacement*” образуют эпитеты и рифмы, создающие ритм и передающие общее настроение восхищения, которые сохранились и в переводе. Через трихотомию (форма-содержание-функция) лингвостилистического анализа мы видим, как форма (атрибутивные фразы) согласуется с содержанием (эмоции природы и

восхищение) и функцию представления тесной связи между персонажем и природой, что указывает на то, что использование синтаксических и стилистических средств в стихотворении способствует его лингвостилистическому эффекту и эмоциональному воздействию через грамматические и эстетические элементы.

Таблица 2.3 – Перевод стилистических средств художественной речи

на кыргызском	на английском	анализ
<u>Сүйүүмдү жүрөгүмө канат кылып / Сезимдин жайлоосунан гүлдөр терем.</u>	<i>Flowers from the pasture of feeling / It savors the sweet juice of life.</i>	Аллитерация с, б, к → консонанс f, s, d
<u>Аба тынч, чөптүн башы үлп этпеген / Айлана көшүлүүдөн бүлк этпеген,</u>	<i>embroidered in red velvet</i>	Ассонанс а, о, ө → е, о
<u>Сүйүүмдү жүрөгүмө канат кылып, / Сезимдин жайлоосунан гүлдөр терем.</u>	<i>Turning my love as a wing for my heart, / As I pick flowers from the pasture of feeling</i>	Метафора → метафора
<u>Сөз жеткис, айкалышкан сулуулукту, / Саратан ырдап жатты сугун артып.</u>	<i>Indescribable, combined beauty— / The may beetle admires, singing loudly.</i>	Персонификация → персонификация
<u>Көпөлөк сайма канат кызыл баркут, / Көркөмү куюлушкан боек аркыт. / Өзүндөй назик гүлгө өбүлүүдө, / Өмүргө ыракаттуу ишпе тартып. (Ш. Мамбетаипова, «Сезим ыргагы»)</u>	<i>Butterfly wings, embroidered in red velvet, Art blooms in colors vibrant and bright. (2024:13-14)</i>	Образные средства → образные средства wing, flowers, gentle

3. Стратификационное комплексное исследование литературных элементов поэтического произведения является одной из ключевых областей лингвостилистики, ориентированной на анализ природы и функции литературного текста. Язык представляет собой многослойную иерархическую систему, где каждый уровень выполняет свою функцию в общей лингвистической структуре. Сохранение характеристик каждого слоя при переводе является необходимым условием для сохранения первоначального богатства и эстетического воздействия стихотворения. Стратификационное исследование средств художественного выражения позволяет выявить многогранную природу поэзии, включая следующие страты: лингвистический (языковые единицы), литературный (образы), репрезентативный (образный язык и символы), психологический (эмоции и настроения), формально-структурный (поэтическая форма и жанр), авторский (точка зрения автора), эстетический (художественная ценность), социально-

культурный (исторический и социологический контекст), *интерпретативный* (восприятие читателя), и *тематический* (философские и символические значения).

Таблица 2.4 – Символическая страда

на кыргызском	на английском	анализ
<i>Мен аялмын! – Үлбүрөгөн ак жоолугун салынган, Түрдүү кырдаал, жагдайларга- этияттык камынган.</i> <i>Далай жолу үмүт менен ой кыялы- жанчылса, Кыялына – бир топ мүнөз, акылдуулук камтылган (Г. Шакирова, «Мен Аялмын»)</i>	<i>I am a woman! – Adorned in a white scarf, Handling life's challenges with careful thought. Though her hopes, dreams have been crushed at times, Her mind is filled with wisdom and strength.</i> (2023:36-37)	Символ <i>ак жоолук</i> в оригинале обозначает замужество. Однако при переводе для английских читателей упор делается на "белый" цвет, <i>a white scarf</i>, как символ чистоты и целомудрия.

2.2. Лингвосемиотические методы исследования переводов женской поэзии. В данном разделе представлены шесть методов исследования: 1) *семиотическая классификация*: характер знаков в поэтическом переводе: 1) икона, индекс, символ; 2) репрезентатив (структура текста), объект (понятие в стихотворении) и интерпретант (читатель или переводчик); 3) денотативный (язык-объект), коннотативный (метаязык) и мифический; 4) дискурсивный, повествовательный и изотопный 5) синтаксис, семантика и прагматика, изучение уровней как *триадных классификаций семиотических знаков* показывает взаимосвязь поэтических элементов, знаков, значений, и выявляет символические и абстрактные значения образов. Сохранение образа в переводе, например, представление метафоры как метафоры или представление фразы как идиомы, указывает на доступный перевод значения стихотворения. В стихотворении С. Орозобековой «Парадокс», икона – это жизнь богатых и бедных, показывающая времена перемен, индексы - это момент, показывающий социальное неравенство и состояние общества, например, «*Хан сарайга итин багат бир кексе*», в то время как символы представляют собой более широкие понятия, такие как неравенство, высокомерие и фальшивость:

*Бир кембагал алачыкта кун көрсө,
Хан сарайга итин багат бир кексе.
Кандай гана оомал-төкмөл бу заман...
Кангырап ээн, заңгыраган сан кеңсе.
(С. Орозобекова, «Парадокс»)*

*A poor man struggles to survive in his hut,
While a rich man keeps his dog in a palace.
How absurd this time, with its peaks, valleys,
Amidst countless deserted, empty buildings.
(2024:28-29)*

Таблица 2.5 – икона, индекс, символ

ИКОН	ИНДЕКС	СИМВОЛ
------	--------	--------

Знак, физически похожий на значение, которое он представляет: <i>Тайгак тар жол / a slippery path, narrow roads</i> — этот знак напоминает о физических трудностях и опасностях, как буквальных, так и метафорических, символизируя путешествие и создавая образ жизненных невзгод.	Знак, который указывает на что-либо или связан с ним через сенсорные или контекстуальные сигналы: <i>Алачык / humble hut; Хан сарай / a lavish palace</i> — роскошный дворец, контрастирующий с бедностью, указывает на богатство и расточительность, став символом социального неравенства.	В интерпретации культурной концепции символ, который произвольно связан с понятием, которое он представляет: <i>Ай эместер, айсынын бир келберсиди / Those who are not moons pretend they are bright</i> — луна здесь символизирует мудрость или возвышение, в то время как <i>айсынуу</i> также может означать искусственную мудрость или ложь, олицетворяя превосходство и гордость.
--	---	---

2) Использование *семиотических, глоссематических и стратификационных методов анализа поэзии и семиосферы символов* позволяет выявить то, что выражение (форма) и содержание (значение) семиотических символов состоят из взаимосвязанных слоев. Знак (язык), обозначающий (звук-образ), обозначаемый (понятие) и функция (значение) в тексте взаимодействуют, создавая многослойное значение и эмоциональное настроение. Процесс перевода сосредоточен на балансировании этих страт, охватывающих форму и сущность стихотворения, и адаптации их к различным языковым и культурным контекстам, что позволяет рассматривать кыргызскую женскую поэзию как уникальный культурный контекст, отражающий культурную самобытность, психологию общества, историю, социальную жизнь, а также универсальные и национальные аспекты. Применение метода семиотической стратификации к стихотворению М. Мамазаировой «Адамдарга и его переводу включает анализ текста, выражения и содержания, с упором на функциональные связи между языковыми единицами:

<i>Көңүлүм жарым, өксүк өмүр жылат жай,</i>	<i>With a broken heart, life regretfully slows,</i>
<i>Муңга айланаар, ырдай берсем аны мен.</i>	<i>It becomes remorseful if I sing it long,</i>
<i>А бирок да, өстөн жарган булактай</i>	<i>Like a stream flowing from my heart,</i>
<i>Жалгыздыктын, кусалыктын жаным мен.</i>	<i>I am a solitary soul of loneliness.</i>
(М. Мамазаирова, «Адамдарга»)	(2023:25-26)

С целью определения выражения и содержания в тексте, необходимо проанализировать языковые формы, включая фонетические элементы, синтаксис и лексику, используемые в оригинале и в английском переводе.

3) Рассматривая кыргызскую женскую поэзию как уникальный культурный контекст и используя *метод семиосферы* семиотических символов, мы выявили в

ней отражение культурной самобытности, психологии, истории, социальной жизни общества, а также его универсальности и различий. Теория семиосферы Ю. Лотмана позволяет глубже понять, как семиотические пространства взаимодействуют внутри текста. Применение этой теории к стихотворению Р. Айталиевой «Күз ырлары» / *Poems of Autumn*” раскрывает, как эти семиотические пространства функционируют в рамках поэтического произведения:

<i>Бөлмөдө мезгил илеби,</i>	<i>Season's mood is felt in the room,</i>
<i>Ободо жеңил тунуктук.</i>	<i>And purity, lightness in the air.</i>
<i>Качан да болсо өзгөрбөс,</i>	<i>They neither change nor grow old,</i>
<i>Өзүндөй кексе дүйнөнүн.</i>	<i>They give us the meanings of life.</i>
<i>Бизден көп сүйлөп тургансыйт,</i>	<i>As they speak more than we do –</i>
<i>Вазада күздүн гүлдөрү! (Р. Айталиева,</i>	<i>Autumn's flower in a vase.</i>
<i>«Күз ырлары»)</i>	<i>(2024:48-50)</i>

Метод семиосферы в стихотворении «Күз ырлары» можно рассматривать как семиотическое пространство, которое включает дуализмы и противоречия между природой, эмоциями и жизнью. Осенний холод и туман символизируют границу между внешним миром и внутренним эмоциональным состоянием персонажа. Осенние цветы в вазе, хотя и приглушенные, несут семиотическое значение, символизируя стойкость и неизменность красоты, даже когда внешний мир холоден и мрачен: «*Бизден көп сүйлөп тургансыйт, / Вазада күздүн гүлдөрү!*». Цветы представляют собой интеграцию внешней реальности во внутренний мир, что метафорически отражает сохранение преемственности внутри семиосферы, несмотря на изменения во внешнем мире.

4) Основой семиотического знакового метода анализа поэзии является знаковая модель Фердинанда де Соссюра (1857-1913), основоположника современной лингвистики, которая включает такие принципы, как *арбитрарность*, *сингулярность* и *независимость* знака от физической формы. Эта модель рассматривает знак как двустороннюю психологическую единицу, опираясь на отношения между обозначающим (звуковым образом) и обозначаемым (понятием), исключая объект-посредник. Мысли и идеи в произведении остаются в рамках семиологической системы определителей и обозначений. Основная идея Соссюра заключается в том, что язык – это система различий, являющаяся сложной структурой. Одной из самых известных теорий Соссюра является разделение языкового феномена на два аспекта: *язык* (абстрактная языковая система, структурированная система знаков) и *речь* (индивидуальная речь, реализующая абстрактную языковую систему).

Таблица 2.6 – *Знак, обозначающее, обозначаемое*

на кыргызском	на английском	знаки
---------------	---------------	-------

<i>Жарыгын чачса күн сулуу, Жакишы сөз айтса тил сулуу. / Жабыккан жүрөк жазылса, / Жан дүйнөң сулуу дил сулуу.</i> (Б. Арстанбекова, «Ким Сулуу?»)	<i>The sun is beautiful when it shines bright, / Language is beautiful when spoken right. If a closed heart is gently freed, / Your soul and heart are beautiful indeed.</i> (2023:51-52)	<u>Бинарная оппозиция:</u> Күн → түн, Жаз → кыш Эл → жер, Кемпир → чал; Асман → көл <u>Синонимия:</u> Жан дүйнө → дил, Кыргыз → эл, Ала-Тоо → жер
---	--	---

Знак: текст (стих) → вопрос “Ким сулуу?”. Обозначающее: күн, тил, жан дүйнө, дил, кемпир, чал, хан, үн, түн, көл, жер, эки жар, кар, эл, Ала-Тоо, кыргыз эл / sun, language, soul, heart, old man, old woman, Khan, voice, darkness, lake, earth, two married hearts, snow, Kyrgyz people, the land Ala-To. Обозначаемое: прилагательные, наречия и действия, которые характеризуют определяемое, такие как *излучение света, хорошее слово, справедливость, спокойствие, великоление, терпение, храбрость*. Красота концептуализируется не только через эстетическое восприятие, но и через ясность и позитивность слов. Ночь, обычно ассоциируемая со страхом или негативными эмоциями, приносящая покой, также определяется как что-то прекрасное, превращение тьмы в красоту символизирует силу восприятия и внутренний мир. Отношения между обозначающим и обозначаемым в семиотическом знаке социально структурированы, что видно из того, как красота в стихотворении приписывается различным элементам, таких как мудрость, справедливость и терпимость. Текст строится на двустороннем характере знаков, используя ожидаемые контрасты (например, *тьма и свет, зима и весна*), но при этом присваивая красоту обеим сторонам, что противоречит традиционным представлениям о красоте, расширяя их за пределы физического проявления до более абстрактных качеств, таких как мудрость, справедливость и терпение.

5) Чарльз Моррис (1901-1979) - выдающийся ученый в области семиотики, который оказал значительное влияние на развитие данной дисциплины в середине XX века и стал "классиком семиотики" в 1930-1940-х годах, основывается на трех ключевых измерениях: *синтаксис, семантика и прагматика*. Синтаксис изучает отношения между знаками, семантика – связи между знаками и их референтами, а прагматика взаимодействия между знаками и их интерпретаторами. Исходя из вышесказанного, произведение Р. Карагуловой “Кайдасың?” был проанализирован с использованием семиотического подхода Морриса.

Таблица 2.7 – Синтаксический уровень

на кыргызском	на английском	анализ
<i>Кайдасың көп болду көрбөдүм, / Жолдогу кайыңдай көлөкөм.</i>	<i>Where are you? I haven't seen you in ages, Like a shadow of a birch on the roadside,</i>	В кыргызском тексте субъект <i>сен</i> не выражается напрямую, а передается с помощью суффикса (<i>v+сың</i>),

Эстечи бир жолку кездешүү, / О аны унута көрбө сен... (Р. Карагулова, «Кайдасың?»)	Recall our remarkable, beautiful dates, Oh dear, don't forget those joyful days. (2023:29)	в переводе структура меняется с SOV (Subject- Object-Verb) на SVO (Subject-Verb-Object).
--	---	---

Поскольку в тексте используются простые и сложные предложения, они создают ритм, который отражает эмоциональное возбужденное состояние. Например, повторение фразы «*Бакыттан селт этип жаш денем*” / «*My young body trembled with happiness*” подчеркивает цикличность радостных, но одновременно и тревожных чувств.

6) Семиотический анализ дискурсивного и повествовательного уровней перевода поэтического текста выделяет основные элементы произведения: субъект, объект, конфликт, помощник, отправитель и получатель. Многозначность текста определяется через изотопный анализ образных компонентов, который включает изучение повторяемости лексических и семантических категорий и выражений. Сохранение шести актантов в переводе, таких как представление метафоры как метафоры или фразеологизма как идиомы, указывает на эквивалентность передачи значения стихотворения.

Дискурсивный уровень является наиболее внешним уровнем смысла, также известным как уровень раскрытия или проявления смысла текста. На этом уровне анализируются конкретные или специфические слова, включая грамматические единицы, структуры, внешние формы и легко наблюдаемые особенности текста. В противоположность этому, концептуально абстрактный внутренний мир образует нижний уровень. В качестве примера можно привести стиха Ж. Исабаевой "Аял (Бүтпөс монолог)":

Ким айтат,
аялдарды – алсыз деп?

Аял – жеңил,
акылы аз, арсыз деп?

Аял – шайтан,
аял деген – азгырык,

Бузуку иштер
болбойт болчу ансыз деп?!. (Ж.
Исабаева, «Аял (Бүтпөс монолог)»)

Who says that
a woman is weak?
Being a woman is a virtue,
With intelligence, though meek.
Who says a woman's a devil,
a temptation, a misdeed?
Without her, they claim,
such acts wouldn't proceed.
(2023:67-74)

Субъект (главный герой) и объект (цель главного героя): в стихотворении главным героем является женщина (субъект), которая в контексте социальных ожиданий и личных проблем выражает стремление к переосмыслению своей личности и роли. Фраза «*Ким айтат, аялдарды – алсыз деп?*” отражает её желание понять и изменить восприятие себя (объект). Конфликт: стихотворение

подчеркивает противостояние социальных стереотипов, которые ограничивают силу женщин, ставя под сомнение их власть. Это противоречие выражается через образ женщины, чье собственное терпение бросает вызов её собственным внутренним ограничениям: “Алтын баиштуу аялдардан, Бака баиштуу эркектерди артык...” – деп...”. Это размышление о жизни и переживаниях женщины приводит к передаче женской мудрости и понимания читателю (отправитель) и будущим поколениям (получатель). Сохранение шести актантов в переводе, например, представление фразеологизма как идиомы, подтверждает передачи значения стихотворения.

Таблица 2.9 – Фигуративные / образные компоненты

на кыргызском	на английском	анализ
“Алтын баиштуу аялдардан – Бака баиштуу эр артык...” (Ж. Исабаева, «Аял (Бүтпөс монолог)»)	<i>Better a man of straw than a woman of gold</i> (2023:67-74)	В кыргызском языке понятие <i>бака баиштуу эркек</i> связано с понятием <i>самандан жасалган эркек</i> в английском языке, что сохраняет эквивалентность в переводе.

В поэме “Аял (Бүтпөс монолог)” изотопия играет важную роль в укреплении тематического единства размышлений женщины о силе и самопожертвовании. Изотопия, повторение семантических полей, проявляется в повторяющихся мотивах женской силы, жертвы и идентичности.

Таблица 2.10 – Изотопия

на кыргызском	на английском	изотопия
<u>Алдастадым,</u> <u>алыс-алыс талпындым,</u> <u>Мойнума анан</u> <u>чаар бааштыкты</u> <u>артыным! Орусия,</u> <u>Европа, Корея,</u> <u>чет жерлерде / Канча</u> <u>өмүрүм калтырдым! Ден</u> <u>соолугум, / жаштыгымды,</u> <u>назымды, Садага чаап</u> <u>капчыгы үчүн калкымдын.</u> (Ж. Исабаева, «Аял (Бүтпөс монолог)»)	<u><i>It pains me deeply,</i></u> <u><i>I spread my wings wide,</i></u> <u><i>Placing a striped bag</i></u> <u><i>Upon my shoulder with pride.</i></u> <u><i>To Russia, Europe, Korea,</i></u> <u><i>I traveled far and wide,</i></u> <u><i>How many years of my life</i></u> <u><i>In foreign lands reside?</i></u> <u><i>I sacrificed my health,</i></u> <u><i>My youth, my beauty's grace,</i></u> <u><i>All for the purse of my nation,</i></u> <u><i>A challenging, noble chase.</i></u> (2023:67-74)	Изотопия самопожертвования проявляется в повторяющихся фразах, где она жертвует своим здоровьем, молодостью и красотой ради благополучия людей.

Изотопные поля самопожертвования женщины (нравственность, героизм, прощение, жертвенность) постоянно пересекаются с темами любви, материнских чувств и национальной идентичности.

2.3. Стратегии и методы перевода женской поэзии. В данном разделе изложены ключевые подходы к сохранению оригинального стиля произведения в процессе перевода. Для достижения этой цели применяются три основные стратегии: миметическая (повторение формы оригинала), аналогичная (восприятие формы оригинала как универсальной, выполняющей культурную функцию) и органическая (воссоздание формы оригинала с сохранением целостности содержания). Методы эквивалентности перевода поэзии рассматривают необходимость адаптации поэтического текста, обладающего сложной структурой, к языку перевода. При этом важно сохранить его лирический характер с учетом особенностей жанра.

1) Анализ песни Ф. Абдаловой «Мен апамды көйнөгүнөн тааныгам» на лексическом, семантическом и синтаксическом уровнях языковых единиц выявил следующие особенности:

Таблица 2.11 – Лексический уровень языковых единиц

на кыргызском	на английском	анализ
<u>Мен дүйнөнү апам менен таанысам,</u> / Мен апамды көйнөгүнөн тааныгам. / <u>Тируу болчу көйнөгүнүн гүлдөрү,</u> / <u>Баскан сайын бажырайып ачылган.</u> / (Ф. Абдаловой, «Мен апамды көйнөгүнөн тааныгам»)	<u>Through my mother, I discovered the world,</u> <u>And through her attire, I knew my mother.</u> <u>Flowers adorned her dress, vibrant and alive,</u> <u>Blossoming with every step,</u> she took. (2024:55)	Метафора → метафора SOV (Subject-Object-Verb) → SVO (Subject-Verb-Object) Двухкомпонентное словосочетание (эпитет) → однокомпонентное слово (метафора)

На лексическом уровне слово *тируу* / *alive* в контексте песни имеет метафорическое значение, которое в английском переводе передается как *Vibrant* и *Alive*, сохраняя идею жизнеспособности. Структура предложения в кыргызском языке представлена как SOV (Subject-Object-Verb), а в английском языке – SVO (Subject-Verb-Object). Синтаксическое изменение при переводе создает естественную структуру в английском языке, при этом сохраняется исходное значение. На семантическом уровне фраза *бажырайып ачылган* несет метафорическое значение, описывая распускание цветов при ходьбе матери. В переводе данная метафора передается как *blossoming* (цветение), что отражает метафору жизни, но при этом дополняет смысл, гармонично вписываясь в контекст английского языка.

2) Один из методов эквивалентности перевода поэзии — систематический функциональный подход Кэтфорда, который направлен на интеграцию лингвистической теории с практикой перевода. Данный подход подчеркивает то, что перевод является лингвистической операцией, заключающейся в замене текста

с одного языка на другой, что требует прочной теоретической основы. Изучение языка проводится на нескольких формальных уровнях – фонологическом/графологическом, грамматическом и лексическом, включающие основные языковые категории, которые функционируют в иерархической структуре. Эти категории позволяют анализировать эквивалентность перевода и изменения в нем на уровне, класса, структуры, части речи.

Анализ стихотворения Б. Карагуловой "*Татаал тагдыр*" / "*A Challenging Destiny*" с использованием объектов теории перевода Моны Бейкер охватывает несколько ключевых аспектов, таких как эквивалентность на различных уровнях, тематическая структура и когезия:

*Жаратканым – түстү бердиң, өңдү бердиң,
Түз жолду ыраа көрбөй, дөңдү бердиң.
Жаш кезде кучак толо арман бердиң,
Келбетти убактылуу жалган бердиң.* (Б. Карагулова, «Татаал тагдыр»)
- *My Almighty, you bestowed upon me good looks,
But instead of a straight path, you presented me hills.
You burdened my youth with sorrows and struggles,
Leaving me with a temporary and false veneer.* (2023:41)

Таблица 2.13 – Эквивалентность на различных уровнях перевода «Татаал тагдыр» Б. Карагуловой

Эквивалент- ность	на кыргызском	на английском	анализ
Уровень слова	<i>Жаратканым</i> →	<i>My Almighty</i>	В обоих текстах сохраняется точный смысл с помощью дословного эквивалента.
Уровень выше слова	<i>Жигиттер жалт эткире карашканда → Түз жолду ыраа көрбөй</i>	<i>When admirers gazed upon me with admiration Instead of a straight path</i>	Коллокация изменена, фраза <i>суктануу менен караган</i> сохраняет тот же смысл. <i>Түз жол</i> сохраняет переносный смысл.
Грамматическ ая эквивалентнос ть	<i>Билем го берген жанды аларың бар</i>	<i>This soul was given by you, and you will take it back</i>	Будущее время осталось, но структура субъект-объект была изменена для точности на английском языке.
Эквивалентно сть на уровне текста	<i>Май тамыз карыганда чырагыма →</i>	<i>In my old age, please, illuminate my path</i>	Метафора света сохранена, но изменена: <i>чырак → illuminate</i>

Прагматическая эквивалентность	<i>Күйүн-күйүн кемегеңде от болдум →</i>	<i>Once, I burned brightly, like a fire in your hearth</i>	Эмоциональная окраска сохранена в контексте, однако метафора изменена.
--------------------------------	--	--	--

3) «Методы перевода песен» — при переводе мелодичных песен особое значение приобретают несколько критериев предложенные П. Лоу (2005), таких как исполнительская составляющая, соответствие ритму, адаптация к дыханию и удобство пения, что свидетельствуют о том, что переведенные песни сохраняют свою музыкальную целостность и соответствуют полноценному исполнению. Использование принципов функционального перевода мелодичных песен, таких как *гармония, эмоциональность, естественность, ритм, рифма*, способствует сохранению ритмических и мелодических характеристик в песнях кыргызской женской поэзии. На примере песни А. Бегимкуловой «Талантты сүйгөндөрдүн эсиндемин» / *I Reside In the Memories of Talent's Admirers* можно увидеть применение пяти принципов:

Таблица 2.14 – Принципы перевода мелодичных песен

на кыргызском	на английском	принцип “пятиборья”
<i>Толгонуп толкундаба сезимдерим, (11 муун)</i> <i>Тагдырга башымды ийген кезим менин. (12 муун)</i> <i>Таалайсыз махабаттан өксүнбөгүн (11 муун)</i> <i>Талантты сүйгөндөрдүн эсиндемин. (11 муун)</i> (А. Бегимкулова, «Талантты сүйгөндөрдүн эсиндемин») (2024:32-33)	<i>Do not hesitate, do not falter, my feelings, (12 муун)</i> <i>This is the moment I surrender to my fate. 12 муун</i> <i>Oh, my dear, don't suffer from unrequited love, 12 муун</i> <i>Those who appreciate my talent - remember me. 12 муун</i>	<u>Исполнение:</u> фонетические средства, соответствие слогов (11→13), преобладание гласных звуков обеспечивает легкость исполнения, например, аллитерация (falter, feelings). <u>Влияние на чувства:</u> использование повторов, с сохранением поэтических средств, синонимов, которые являются легкими, простыми и понятными. <u>Естественность:</u> избегание использования сложных и официальных слов. <u>Ритм:</u> для соответствия музыке используются повторения, рефрен и соответствие слогов. <u>Рифма:</u> использование внутренних рифм для сохранения естественного потока.

Проведенный анализ показывает, что, перевод мелодичных песен осуществляется путем уравнивания пяти элементов принципа «пятиборья». Перевод требует избегания сложных и длинных конструкций и многосложных слов. Эмоциональное воздействие песни сохраняется за счет изменений в ритме и

структуре. Естественность перевода обеспечивает легкость в понимании для англоязычной аудитории. Ритм, в свою очередь, адаптируется с учетом гибкости, сохраняя при этом музыкальность оригинала, а рифма обрабатывается более свободно, что позволяет улучшить музыкальность перевода через использование внутренних рифм.

ТРЕТЬЯ ГЛАВА «Результаты лингвостилистического исследования переводов женской поэзии» включает два раздела.

3.1. «Лингвостилистический анализ переводов кыргызской женской поэзии», представляет результаты лингвостилистического анализа переводов женской поэзии, с выделением лингвостилистической стратификации, особенностей песен и художественных средств. Во втором разделе рассматривается лингвостилистический анализ английской женской поэзии и проводится сопоставление стилей перевода.

3.3.1. Лингвостилистическая стратификация. В этом подразделе рассматривается анализ лингвистических элементов произведения и изучения авторского стиля. Многослойный подход к анализу и интерпретации языковых элементов поэзии позволяет раскрыть общий поэтический эффект. Исследование значений художественных средств, использованных в произведении, подчеркивает многослойную природу поэзии. Язык представляет собой многоуровневую иерархическую систему, где каждый уровень выполняет свою уникальную функцию в общей структуре. При переводе важно сохранить особенности каждого слоя с целью передачи первоначального богатства и эстетического воздействия стихотворения. В анализе стихотворения Р. Жуманазаровой-Шакировой «*Артымды карайм улам*» / «*Gazing Upon My Past*» были рассмотрены семантические, морфологические, лексические, фонетические и идейные страты:

Таблица 3.1 – Семантическая страта

на кыргызском	на английском	анализ
<i>Азыр мага / башымды жөлөп алып, / мойнунан бек кучактап / ыйлаганга ийин керек. / (Р. Жуманазарова- Шакирова, «Артымды карайм улам»)</i>	<i>Reminiscing, Resting my head I long to release My sorrows within, And in need a shoulder to cry on. (2024:67-68)</i>	Фразеологизм → Идиома Метонимия → Метонимия Метонимия в оригинале <i>ийин</i> переведена на язык перевода как <i>a shoulder</i> с сохранением метонимического значения, (эквивалентный перевода.

Таблица 3.2 – Лексико-стилистическая страта

на кыргызском	на английском	анализ
<i>Үн-сөзсүз кулачудай, жыгылсам турбачудай / бир кызык болуп</i>	<i>Descending silently, A dizzying haze,</i>	Местоимение → Прилагательное

турам. / Көрүнбөйт эч ким жолдо, акыркы күчүм жыйнап, а балким келатат деп артымды карайм улам, / (Р. Жуманазарова-Шакирова, «Артымды карайм улам»)	<i>The road stretches empty, Devoid of life, Yet, with hope, I cast one last backward gaze. (2024:67-68)</i>	Отрицательное местоимение в оригинале эч ким переведено как прилагательное empty.
---	--	---

Таблица 3.3 – Морфологическая страта

на кыргызском	на английском	анализ
Элпектенип эч кимди туурабасын, эбиреп көңүлүмдү улабасын. Эчкирип кошо ыйлап бетимди суулабасын. Эми кантем элдерден өткөн-кеткен дегенсип корунбасын, уялбасын. “Эмне болду айтсаң”- деп сурабасын. (Р. Жуманазарова – Шакирова, «Артымды карайм улам»)	<i>Nor concern for rumors Spun by others, No probing inquiries About my sadness, No need to cry aloud, To refrain from Moistening my face. I seek a shoulder, Oblivious to those nearby, Unconcerned with the past That has faded away. (2024:67-68)</i>	Причастия в оригинале с суффиксами -ып, -ип, -уп и отрицательная форма наклонения -са+ба представлены морфемами, которые в переводе передаются как <i>no+V, nor+N</i> и <i>in+V</i> , выражая отрицательное значение.

При лингвостилистическом анализе поэмы Б. Арстанбековой «Курманжан Датка» (2015) и ее перевода на английский язык (2021) к исследованию подверглись культурный аспект гендерной идентичности через авторский стилистический выбор и поэтические структуры. В произведении *Курманжан Датка* представлена как сильная личность, образ которой ассоциируется с мужской отвагой, что отражает смещение традиционных семейных ролей. Поэма Б. Арстанбековой — это произведение о храбрости и мудрости женщины, которое бросает вызов устоявшимся ожиданиям и демонстрирует пересмотр гендерных норм.

Таблица 3.4 – Идеино-тематическая страта

на кыргызском	на английском	анализ
Оо! Маматбай бешик бооң бек болсун! Кыздуу болдуң сүйүнчү, оо! Сүйүнчү!!! Маматбайга жетти кабар сүйүнттү.	<i>Oh Mamatbay, congratulations, Your daughter has arrived, glad tidings to you, Mamatbay heard time and again, but recalled his premonition.</i>	Символ → Символ (бүркүт - eagle) Эквивалент. выражения:

Кыз дегенде көргөн түшүн эстеди, / «Бүркүт көргөм» бирок туулду кыз деди. (Б. Арстанбекова, «Курманжан Датка»)	Of seeing an eagle in a dream, but a daughter? (2021:22)	Сүйүнчү! → Glad tidings to you!
---	---	------------------------------------

Колыбельный тон в этом стихотворении выражается через такие строки, как «Бешик бооң бек болсун! Кыздуу болдуң сүйүнчү, оо! Сүйүнчү!!!» – данные утверждения о рождении девочки отражают идею гендерного равенства и радости, связанной с её появлением. В то же время принятие Маматбая и символическое значение *бүркүт* подчёркивают давнее патриархальное желание иметь сына. В кыргызской культуре орёл символизирует силу и является образом, традиционно ассоциируемым с мужчинами, что подчёркивает контраст между устоявшимися общественными нормами и радостью рождения девочки.

3.1.2. Лингвостилистический анализ песен. Проведен лингвостилистический анализ стихотворения Б. Чотуровой «Мен сени сагынган бойдон жүрөм» и его перевода на английский язык. Анализ основан на сбалансированности пяти критериев перевода, известных как пятистопные принципы перевода мелодичных песен: соответствие песенной форме, значимость, естественность, ритм и рифма, а также их воздействие на эмоции. Методы фонетической и ритмической адаптации обеспечивают гармоничное соблюдение таких критериев, как лёгкость исполнения, соответствие мелодии, комфортность дыхания и удобство пения при переводе мелодичных песен.

Таблица 3.5 – Фонетическая страата

на кыргызском	на английском	рифма, ритм
Жүрөктүн буйругу башкачабы, / Жүрсө да тагдырдын канча тагы, Мен сени сагынган бойдон жүрөм, / Жашынып жааштыгым калса дагы. (Б. Чотурова, «Мен сени сагынган бойдон жүрөм»)	Desires of the heart are unique, / Fate has left its mark, my soul wears its scars / I still miss you from the depths of my heart My youth has hidden from me, lost in stars. (2023:44- 45)	ААВА → ABCB Евфония, аллитерация, ассонанс, консонанс. Согласные: l, r - linger, heart, mind, soul, core Гласные: o - soul, core, toll

3.1.3. «Лингвостилистические средства художественной речи». В разделе рассматривается как методологический аспект применения поэтической лингвистики, изучающего язык поэтических текстов, проводится исследование произведения Т. Адышевой «Аялдардын бактысы» и его перевода «The Happiness of Women» (перевод З. Караевой). В рамках данного исследования анализируются стилистические и риторические приёмы, рифма и метрические особенности,

лексический выбор, параллелизм и повторение, образность и звуковые перспективы.

Таблица 3.6 – Структура песни

язык	схема рифмы	слоги
На кыргызском	ABCB / DBDB / EBFB / GBHB	11 слогов
На английском	ABAB / CBBD / EFEF / GHGH	8, 9, 11 слогов

Таблица 3.7 – Фонетические (звук/тон) и лексико-стилистические средства

на кыргызском	на английском	
<i>Балкып дене бал жуурканга айланып / Күн чачырап күлүн ачып жаштыгы</i>	<i>/s/ - Success blossoms when she strives a lot</i>	Аллитерация: /б/ /к/
<i>Бала тапса бул аялдын бактысы,</i>	<i>/o/ A woman's name is called with honor</i>	Ассонанс: /а/
<i>Ал баланын, ал тынчтыктын сакчысы</i>	<i>/d/ As the guardian of the child and the peace,</i>	Консонанс: /л/
<i>жаштыгы, бактысы, жакшысы.</i>	<i>sun, man, happiness</i>	Рифма
<i>Балкып дене бал жуурканга айланып</i>	<i>A melting body turns into a honey blanket</i>	Метафора:
<i>Сүйүү келип суусун берсе - бактысы</i>	<i>And love quenches its thirst, that is happiness.</i>	Персонификация

Различие поэтических элементов в стихотворении "Аялдардын бактысы" иерархическая структура представлена в виде строф, каждая из которых вносит вклад в общее значение: *молодость + семья + материнство + ребенок + труд + трудности прошлого + честь = счастье* (2008:51).

3.2. Лингвостилистический анализ английской женской поэзии. В разделе, посвященном лингвостилистическому анализу английской женской поэзии, рассматриваются произведения Э. Браунинг и Э. Дикинсон, которые сравниваются с кыргызской женской поэзией. Лингвостилистический анализ переводов поэзии Майи Энджелу на кыргызский язык показал, что процесс перевода требует творческого подхода. Исследование стихотворения Э. Браунинг «Суровость Эми» (1996:280) выявило преобладание универсальных тем.

ЧЕТВЕРТАЯ ГЛАВА «Результаты лингвосомиотического исследования переводов женской поэзии» состоит из двух разделов.

4.1. «Семиосфера кыргызской женской поэзии». В данном разделе проанализированы четыре основные семиосферы, используя теорию Юрия Лотмана о «семиосфере», которая рассматривает культуру как сложную систему знаков, в рамках которой формируются значения. Семиосфера представляет собой пространство взаимодействия различных кодов, текстов и языков. Применяя эту теорию к кыргызской женской поэзии, мы можем рассматривать её развитие как

семиотический пласт, который отражает динамику исторического, социального и культурного контекста, разделённого на разные эпохи.

Семиосфера кыргызской женской поэзии была выявлена на основе анализа сборников стихов кыргызских женщин-поэтов. Для анализа каждой эпохи, особенностей периодов женской поэзии, их символов и кодов, а также поэзии, отражающей природу, сущность, культурные особенности и место кыргызской женской поэзии в обществе, в работе использованы 614 избранных произведений 65 кыргызских женщин-поэтов и их переводы на английский язык.

1) *Первая эпоха* (1922–1941) связана с возникновением кыргызской письменной поэзии в условиях советской власти, которая сыграла решающую роль в определении места женщины в обществе, поощрении их образования и интеграции тем любви, семьи и природы в более широкий контекст социалистической идеологии, что можно пронаблюдать в стихотворениях С. Абдыкеримовой:

Элим-жерим, энем-атам кечирчи,

Эмгегим аз, менде акыңар көп экен. (С. Абдыкеримова, «Элим-жерим»)

My people, my country, my parents, forgive me—

I've done so little, yet you've done so much for me. (2024:9)

2) *Вторая эпоха* (1941–1991) охватывает период Второй мировой войны и послевоенные годы. Поэзия данного времени, продолжая находиться под влиянием СССР, обращается к темам патриотизма, трудолюбия, индустриализации и модернизации. В то же время через средства образного языка поэты тонко критиковали существующий режим. Например, в стихотворении «Проклятие матери» С. Абдыкеримовой раскрывается тема женского бремени:

Жалгызым жоого аттанып,

Жүрсөңда элдин четинде.

Аманың тилеп жүрчү элем,

Ар күнү эрте кечинде.

(С.Абдыкеримова)

My lonely child went to war,

Now stands on the edge of the land.

I prayed for your safety,

Day and night, in every prayer (2024)

3. *Третья эпоха* (1991–2000) началась в период обретения статуса независимости Кыргызстана. В поэзии этого времени наблюдается возрождение тем идентичности, национализма и культурного самосознания. Переходный период дал поэтам возможность исследовать новые культурные и национальные особенности, а также открыто критиковать советское прошлое и его наследие:

Кандай сонун

Поэзия канатында

Кайып учуп кайтышың.

Бирок кыйын

Казан-аяк калдырабай,

Кала тур деп айтышың (Т. Адышева)

How lovely,

On the wings of poetry,

To fly away and return.

Yet it is hard—

Leaving stove and dishes, To silence their clatter and rumble.(2012)

4. Четвертая эпоха (с 2000-х годов по настоящее время)

Данная эпоха охватывает современный период, начиная с 2000-х годов, и отражает множество актуальных вызовов. Среди них – влияние глобализации, экологические проблемы, трудности в межличностных отношениях, трудовая миграция, проблемы брошенных детей и разделенных семей, а также последствия пандемии COVID-19. Современная кыргызская женская поэзия этого времени активно исследует указанные темы, сочетая их с личными переживаниями и поисками новых форм художественного выражения:

Мен ошолмун, дал ошондой аялмын,

Жаманың жууп, жакшылыгың жаярмын! (Г. Шакирова, «Мен Аялмын»)

I am exactly this kind of person, a woman,

I conceal your faults and amplify your virtues. (2024, 231-б.).

Жаша, бирок унутпагын өлөөрүң,

Душмандарың кошо келип көмөөрүн. (М. Осмонкулова)

Live, but remember you will die,

Your enemies will come and bury you. (2024, 260-б.)

Семиотический подход к анализу поэзии основывается на модели знака, включающий *арбитрарность* (условность знака), *сингулярность* (уникальность связи знака с его значением), *независимость* от физической формы.

Знак в поэзии представляет собой двустороннюю психологическую единицу, фокусирующуюся исключительно на отношении между означаемым и означающим, исключая объект-посредник. Идеи и смыслы, заложенные в произведении, остаются в рамках семиологической системы определителей и обозначений, формируя замкнутую концептуальную систему анализа текста.

4.1.1. Семиотические символы и образы в поэтическом переводе анализируется стихотворения Ш. Келдибековой «*Жаштык оту жаркыратып каректи*» / *The Fire of Youth Ignites Eyes* (2023:18-19), в котором семиотические образы и символы рассматриваются через призму символических структур, семиотических значений и повествовательных изотопий.

... Жаштык оту жаркыратып каректи,

Канча жолу жалын толгон, наз толгон... (Ш. Келдибекова)

The fire of youth ignites eyes brightly,

Filled with flames and fleeting whims. (2023:18-19)

Эти строки затрагивают темы постоянных изменений и воспоминаний. Образы молодости и течения времени передают личные и эмоциональные трансформации. Потоки огня и льда, например, *от - муз, тоңуу – эрүү*, чередование замерзания и таяния символизируют изменения в отношениях и указывают на мимолетность жизни.

4.1.2. Семиосфера поэтических переводов - метод культурно-семиотический подход применяется к анализу песни А. Дегенбаевой «*Тааныш үй*» / *A Familiar Home*, который позволяет рассмотреть, как знаки и значения текста интегрируются в более широкий семиотический контекст, формируемый лингвокультурным и личным опытом.

*Ушул үйдөн чыгып кеткен бир адам,
Экинчи ирет эшик ачып кайрылбайт. (А. Дегенбаева, «Тааныш үй»)
Someone has recently left this house,
He will never return to open its door again. (2024:9-10)*

В тексте используется бинаризм и асимметрия, выраженные через противопоставления: *бар жана жок, тааныш жана бейтааныш, жашоо жана өлүм, жесир аял жана жесир чымчык*. Эти противоречия отражают асимметричную структуру семиосферы, в которой доминирующие значения сосуществуют с интерпретациями, воспринимаемыми как маргинализированные или отвергнутые. Стих подчеркивает переход от полного домашнего очага к пустому пространству, описывая знакомый дом, как чужой через призму утраты. Конструкция *used to* и формы прошедшего времени усиливают это ощущение утраченного прошлого:

*Чатыр. Бурч. Чабалекей,
Чабалекей экөө болчу. (А. Дегенбаева, «Тааныш үй»)
A roof. A corner. A swallow.
There used to be two swallows. (2024:9-10)*

4.1.3. Семиотические символы в переводах поэзии. Идеи Фердинанда де Соссюра стали основой лингвистики как методологии, направленной на изучение фундаментальных структур, определяющих человеческую культуру и восприятие. На основе кыргызской женской поэзии был проведен семиотический анализ стихотворения А. Темировой «*Аалам - боз үй*» / *The World Is a Yurt* и его перевода на английский язык для изучения природы знаков:

*Ууз нурдан Уук тигип ааламга,
Күн төбөгө Чамгарагын жайгарат...
Аалам бүтүн Ак-Өргөөгө айланат!.. (А. Темирова, «Аалам - боз үй»)
The Sun fashions Uuk made of sunlight,
At noon it spreads its own pattern, chamgarak...
The world transforms into the yurt, Ak Orgoo.(2024:65-66)*

Анализ произведения проводился на четырех уровнях: 1) маркеры и их значение в тексте; 2) арбитранность и социальная условность; 3) язык и культурный код; 4) синхронные и диахронные перспективы.

В стихотворении использован образный язык, в котором мир, вселенная сравнивается с юртой. Например, строки «*Аалам бүтүн Ак-Өргөөгө айланат!*» / “*The*

world transforms into the yurt, Ak Orgoo” опираются на коллективное понимание данных образов и их символическое значение в кыргызской культуре. Метафора юрты как символа вселенной передаёт идеи цикличности, укоренённости в традициях и гармонии с природой.

4.1.4. Семиотический анализ переводов песен. Рассматривая песню Ш. Мамбетаиповой *"Күндү тосом"* (2018:98) с семиотической точки зрения, можно выявить взаимосвязь между текстом, музыкой и их значением, а также оценить, как перевод адаптирует и изменяет эти взаимодействия в различных контекстах и средах. В песне используются различные знаковые системы и символы для передачи значений. Например, солнце символизирует жизнь, источник энергии и силы, являясь метафорой смысла жизни, как в строках: *"Кубат берип көңүлгө, / Күн, дарысың өмүргө. / Кантуп сени калтырып, / Кетээр экем өлүмгө?"* (2018:98) Эти строки напоминают тему, что встречается в известной песне А. Осмонова: *"Мен кетерде ошончонун ичинен, / Сагынарым, Эң аярым, Эң кымбатым — музыка!"* (1995:122), где выражается прощание с самыми священными и чистыми чувствами.

4.2. Лингвостилистический анализ стратегии перевода женской поэзии состоит из четырех подразделов.

4.2.1. Влияние лингвистических уровней на перевод поэзии. В этом разделе анализируется стихотворение Ф. Абдаловой *«Биз азыр кайдабыз?»* / *"Where are we now?"* (2024:52-53). Было проведено исследование влияния различных уровней лингвистических единиц текста (лексики, синтаксиса и семантики) на процесс перевода, а также рассмотрены методы анализа и интерпретации перевода. В данном стихотворении главный герой задаёт экзистенциальный вопрос, исследуя текущее положение человека в жизни: *«Айтчы досум, биз кайдабыз, кайдабыз...»* / *"Please, my friend, tell me, where are we now?"* Для передачи экзистенциальной мысли поэт использует бинарные лексемы (лексические единицы), которые служат маркерами определённых концепций. Применение прямых вопросов и декларативных утверждений в английском переводе, сохраняя синтаксические особенности исходного текста, позволяет точно передать глубокий смысл стихотворения, несмотря на культурные и лингвистические различия, что оставляет сильное эмоциональное впечатление на читателя.

Таблица 4.1 – Синтаксическая структура

на кыргызском	на английском	синтаксическая структура
<i>Биз бир күчтүн жетегинде турабыз, Айласы көп айлабыз да, айласыз...</i>	<i>We find ourselves in the grip of a single power. We possess many futile tricks, but they are limited.</i>	Оригинал: subject-object-verb (SOV) Существительное-дополнение-сказуемое

Өзүмдү өзүм чоочуй карап турамын, Айтчы досум, биз кайдабыз, кайдабыз... (Ф. Абдалова)	<i>I gaze upon myself with anxiety and wander, Please, my friend, tell me, where are we now?</i> (2024,52-53)	Перевод subject-verb- object (SVO) Существительное - сказуемое - дополнение
--	--	--

В кыргызском тексте синтаксис рассматривает короткие предложения и завершённую структуру глагола, в то время как английский перевод изменяет порядок слов, а вспомогательные глаголы и фразы адаптируются к идиоматическим выражениям и грамматическим нормам английского языка.

4.2.2. Анализ семантических и коммуникативных стратегий в поэтических переводах. В данном разделе рассматривается процесс перевода стихов. Особое внимание уделяется созданию собственного стихотворения, которое сохраняет оригинальный смысл и эмоциональную атмосферу. При анализе стратегий перевода языковых единиц в стихотворении М. Мамазаировой “Эненин үнү” / “Voice of Mothers” (2023:16-24) использовались следующие стратегии: дословный перевод, куплет, модуляция, перефразирование, транспозиция, расширение, сокращение, компенсация. Поэма “Эненин үнү” богата образным языком и стилистическими средствами. Основное внимание уделяется использованию метафор, которые широко применяются в различных косвенных сравнениях в стихотворении.

Таблица 4.2 – Стилистические средства

на кыргызском	на английском	стилистические средства
Эки этегим желек болуп делбиреп	<i>Two hems of my dress flutter like flags /</i>	Метафора → метафора
Эки колум калак болуп суу ишлеп,	<i>My two hands propel like paddles</i>	Метафора → метафора
Ай-ааламга дүрбү болуп карегим,	<i>I gaze at the universe, with my pupils, like binoculars</i>	Метафора → метафора
Кылым жуугус осол ишке кабылып...	<i>Centuries can't cleanse their faults and mistakes,</i>	Гипербола → гипербола
Ак жоолугум ЫНТЫМАККА жол сурап,	<i>My white scarf calls for Solidarity</i>	Символ → символ
Адам барбы, Ата Журтун сүйбөгөн? (М. Мамазаирова, “Эненин үнү”)	<i>Is there a person who does not love their Motherland?</i> (2023:16-24)	Риторические вопросы → риторические вопросы

В поэме отражена душевная боль кыргызской матери XXI века, где затрагиваются темы материнства, материнской заботы, ответственности, национальной самобытности, свободы и обязанностей подрастающего поколения.

В произведении показаны жертвы матерей, критикуется современное состояние общества, подчеркивается необходимость единства и уважения к родине и истории.

4.2.3. Аспект эквивалентности поэтического перевода. Рассматриваются структурные изменения эквивалентности в переводах, а также анализируются семантические, прагматические, культурные и экспрессивные элементы динамической эквивалентности, продемонстрированные на примере переводов кыргызской женской поэзии. При оценке качества перевода определяются принципы, направленные на точную передачу значения и структуры текстов, а также анализируются шесть типов эквивалентности: уровень слова (буквальный эквивалент), надуровневый (фразы, словосочетания), грамматический (время, число, звук, лицо), текстовый (последовательность и логический поток, спряжение), тематический (тема, рема, метафора) и прагматическая эквивалентность (точность смысла).

В стихотворении Э. Ажыкановой «*Таш дубал*» / "*Stone Wall*" (2024:73-74) были проанализированы аспекты эквивалентности в её английском переводе, и рассмотрены как различные типы изменений перевода (дословные переводы или перестановки) имеют место быть между языками оригинала и перевода. В качестве эквивалентных структурных изменений была рассмотрена замена структуры предложения.

Таблица 4.3 – Эквивалентные структурные изменения

на кыргызском	на английском	анализ
<i>Таш дубал, таш тепкичтер сыйда муздак, Эшиктер өзү ачылган сага туштап.</i>	<i>Stone walls, cold stone stairs to tread upon, Doors opening effortlessly on their own.</i>	Прилагательное → Прилагательное Глагол + "-ган" → Глагол + "-ing"
<i>Бирок мен робот эмес, адам элем, Гүл сүйгөн, күлкү сүйгөн аял элем. (Э. Ажыканова)</i>	<i>But I am not a robot, I am human, A woman who cherishes laughter and flowers. (2024:73-74)</i>	Наречие → Глагол Прошедшее время → Настоящее время

В формуле - *Прилагательное → Прилагательное* наблюдается изменение формы и использования прилагательного в зависимости от контекста. При переводе с кыргызского на английский глаголы, оканчивающиеся на "-ган", переведены как герундий с добавлением суффикса "-ing" в английском: *Глагол + "-ган" → Глагол + "-ing"*. Наречия в оригинале преобразованы в глаголы в процессе перевода для сохранения эмоциональной или стилистической нагрузки: *Наречие → Глагол*. При переводе прошедшее время в кыргызском языке передается через настоящее время в английском, в зависимости от контекста: *Прошедшее время → Настоящее время*.

4.2.4. Прагматические подходы к переводу поэзии.

1) *Когнитивный прагматический метод перевода (визуальные, синтаксические, семантические, прагматические и культурные аспекты)* был изучен на примере перевода песни Н. Бодошевой "Айымдарга" / "In Honor To Women" с учетом влияния когнитивных процессов на перевод и культурное представление. В стихотворении образ женщины представлен как *нурдуу жарык* (сияющий свет), а образ мужчины — как *күч-кубаттын түркүктөрү* (столпы силы): женщины изображены как солнце, и утверждается, что "Аялзаты — ааламга жарык дечи" (женственность — это свет во вселенной), что является описанием лингвокультурной схемы, в которой женщины рассматриваются в качестве источника света и силы. Для сохранения культурного резонанса оригинала при переводе данного стихотворения на другой язык переводчик должен выбрать слова, которые передают идею о том, что женщина сильна и, что "мужчины без женщин стареют":

Аялзатсыз эркектер карып дечи

Without women, men are indeed poor,

Аялзаты — ааламга жарык дечи. (Н. Бодошева, «Айымдарга»)

Women, the world's radiant light, we adore. (2023:45-46)

В стихе сияющий свет противопоставляется роли мужчин в обществе, например, "Антсе дагы, эркектер бул дүйнөдө, / Түркүк болуп турганын танып көрчү" / "Yet we cannot deny one truth in life, / That men are the backbone carrying us".

2) *Подход релевантности к переводу, ориентированный на когнитивный эффект*, включает в себя определение и использование коммуникативных знаков с точки зрения языков, таких как семантическая репрезентация, синтаксические особенности и стилистические элементы.

Универсальные качества женщин, включающие факторы личности: 1) *новаторство / стремление к новым научным знаниям*; 2) *осведомленность / мудрость / честность*; 3) *эмоциональность, экстраверсия / интроверсия*; 4) *гибкость / привлекательность / сострадание / готовность помочь (послушание и готовность пожертвовать собой)*; 5) *чувствительность (беспокойство, настроение, сожаление, радость, печаль, раздражительность и т. д.)* способствуют определению идиостиля, внутреннего мира, творчества, тематики поэта, а также позволяют глубже понять душу автора, мотивацию и эмоциональную глубину поэзии. Это также влияет на то, как переводчик интерпретирует поэзию и связывает перевод с языком:

Бир ойлосо мен бир чекит дүйнөдө

Sometimes I feel small in the world,

Бир карасам аалам менин колумда.

But at times, it seems the world is in my hands.

(Э. Ажыканова)

(2024:72)

В женской поэзии экстраверт открыто выражает свои мысли и чувства, вдохновляя других. Их работы яркие, социально интересные и отражают межличностные отношения:

Көкүрөгүм ысып-күйүп эзимем,

Көр турмушка жем болчудай сезилем. (Э. Ажыканова, «Эски мештин жанында»)
My soul burns, and I endure its torment,
As if destined to feed on life's hardships. (2024:72)
Ысыктан корком – “ырайымсыз отуна салабы” деп,
Муздактан корком – “жылан болуп оролуп алып чагабы” деп.(А. Абазова)
I fear the heat, as it may consume me in its fire,
I fear the cold, as it may bite like venomous snakes. (2024:50)

В стихотворении используются метафоры природных элементов — тепла, холода, света и тьмы, чтобы передать эмоциональную глубину страха.

Контекстная интерпретация: Этот метод основывается на сходстве интерпретаций переведенных текстов с оригиналом. Для этого важно понимать когнитивные особенности обоих языков и культур, чтобы адекватно передать символическое значение на обоих языках. Например, образ женщины в стихотворении, который создает бинарную оппозицию, как в фразе “*жароокер же жандан кечкен аккуу*”, указывает на изменчивую природу женщины.

Жанып-күйүп, жан дилиңден сүйө алсаң,
Жароокермин, кучагыңда таттуумун.
Жеңил көрүп уйпаласаң убайга,
Жараланып жандан кечкен аккуумун.(Г. Шакирова, «Мен Аялмын»)
If you love me sincerely with a heart so pure,
I am kind-hearted, and sweet in your embrace.
But if you bring me suffering, inflict needless pain,
I will be like a wounded swan, leave this life forever. (2024, 237-240)

В английской и кыргызской культурах символ раненой женщины часто ассоциируется с образом раненого лебедя. Эта метафора отражает стремление уязвимой женщины найти утешение и может быть универсальным образом эмоциональных страданий. *Лебедь* в лингвистическом и культурном контексте символизирует терпимость женщины к боли, ее способность переносить страдания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диссертация посвящена исследованию лингвистики, поэтики, семиотики и переводоведения, в контексте кыргызской и английской женской поэзии.

Первая глава рассматривает теоретические основы филологии, систематизируя философские, лингвистические, литературные и семиотические принципы. Вторая глава посвящена методам и методологии изучения языка. Третья глава содержит результаты лингвостилистического анализа переводов кыргызской женской поэзии. Четвертая глава посвящена лингвосемиотическому анализу и вопросам перевода. В результате применения методов лингвостилистического и семиотического анализа перевода кыргызской женской поэзии были сделаны следующие выводы:

- Лингвостилистическая стратификация, пятиступенчатый анализ и семиотическая методология способствовали более глубокому пониманию и переводу поэтических текстов с учётом их литературных, культурных и языковых особенностей.
- Лингвостилистический анализ позволил установить, что форма, содержание и функция поэтического текста тесно связаны, что дало возможность определить выразительную роль женского поэтического языка.
- Изучение фонетики, морфологии, лексики, синтаксиса, семиотики и семантики подтвердило, что женский поэтический текст состоит из нескольких уровней, каждый из которых выполняет свою функцию. При переводе женской поэзии необходимо учитывать не только язык, эстетику, культуру и литературные особенности, но и идиостиль, чтобы сохранить художественную ценность оригинала.
- Применение лингвостилистического подхода (лингвистический, семантический и семиотический уровни) оказалось эффективным для комплексного анализа поэзии, помогая сбалансировать форму, содержание и эмоциональное воздействие.
- Анализ семиотических знаков (икон, индекс, символ) показал, что при переводе необходимо учитывать символическое и абстрактное значение образов.
- Использование трех стратегий перевода — миметической, аналоговой и органической — помогло адаптировать поэтический текст, сохраняя его лиричность.
- Исследование подчеркнуло важность семиотического анализа, который помог установить связь между формой и содержанием поэтического текста. В процессе перевода важно сохранять баланс между уровнями текста, чтобы передать культурную и художественную самобытность кыргызской женской поэзии.
- Функциональный перевод поэзии позволил передать ритм, мелодику и эмоциональную атмосферу оригинала. Фонетическая и ритмическая адаптация оказались особенно важными при передаче стихотворных мелодий.
- Идиостиль кыргызских и английских поэтов, их поэтический стиль, который отражает глубокие личностные качества, такие как эмоциональность, гибкость, чувствительность и новаторство, помог выявить важность учета этих аспектов при адекватном переводе и понимании их творчества.

Список опубликованных работ по теме диссертации:

1. **Калиева, К. А.** Лингвопоэтика – көркөм сөз өнөрүн изилдөөчү илим катары [Текст] / К. А. Калиева // Вестник Международного Университета Кыргызстана. – 2012. – № 2 (22). 102-104-бб. ISSN 1694-6324

2. **Калиева, К. А.** Кыргыз жана англис поэзиясындагы уйкаштык жана ритмге салыштырма талдоо жүргүзүү [Текст] / К. А. Калиева // Вестник МУК. – Бишкек, 2013. – № 2 (24). – стр. 95-100. ISSN 1694-6324
3. **Калиева, К. А.** Кыргыз жана англис поэзиясындагы аллитерация жана аларды которуу жолдору [Текст] / К. А. Калиева // Вестник Кыргызского Национального Университета имени Жусупа Баласагына. – 2013. – № 5. 133-140-бб. ISBN 9967-21533X
4. **Калиева, К. А.** Көркөм чыгарманы окуу жана аны интерпретациялоо [Текст] / К.А. Калиева // Известия ВУЗов. – Бишкек, 2013. – № 5. Стр. 232-235. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25112590>
5. **Калиева, К. А.** Interpretation of a poem “This Is Just To Say” by William Carlos Williams [Текст] / К. А. Калиева // Известия ВУЗов. – 2013. –№5. Стр. 245-248. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25112595>
6. **Калиева, К. А.** Contemporary American Performance Poetry. Вестник Международного Университета Кыргызстана. – 2014. –№ 2 (26). 71-76-бб. <https://elibrary.ru/item.asp?id=27593812>
7. **Калиева, К. А.** Sovyet Sonrası Kırgız Cumhuriyeti'nin Şiir ve Halk Müziğinin Kadın Kimliğine Etkisi. Dünya Uygarlığı İçinde Türk Uygarlığı: Tarih ve Dil Meseleleri Kurultayı. Eskişehir, – 2014. 213-221-бб. ISBN 978-605-149-688-7.
8. **Калиева, К. А.** Поэзиядагы социалдык-маданий маалыматтарга семиотикалык талдоо жүргүзүү [Текст] / К. А. Калиева, Ч. К. Найманова // Известия ВУЗов Кыргызстана. – 2016. – №3. EDN: VYXDIP. – 190-192-б. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26088282>
9. **Калиева, К. А.** Архетиптик образдар аркылуу адабиятты түшүнүү [Текст] / К.А. Калиева // Вестник Бишкекского гуманитарного университета. – 2017. – № 3 (41). 126-130-бб. EDN: ZHSPTZ. <https://elibrary.ru/item.asp?id=30056026>
10. **Калиева, К. А.** Visual Poetry: Translation of “Swan and Shadow” by John Hollander [Текст] / К.А. Калиева // ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ЭТНОС. Сборник статей: к 65-летию юбилею профессора З. К. Дербишевой. Сер. "Концептуальный и лингвальный миры" Том Выпуск 12. Издательство: ЛГУ имени А.С. Пушкина. – Санкт-Петербург, 2017. 356-363-бб. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29661366>
11. **Калиева, К. А.** Representation of Women in American and Kyrgyz Poetry. [Текст] / К. А. Калиева, А. Таштанбаева // Вестник Кыргызстана. – 2017. – № 2 (1). 33-41-бб. ISSN 1694-7711 <https://elibrary.ru/item.asp?id=35168374>
12. **Калиева, К. А.** Social Position of Kyrgyz Women in Poetry [Текст] / К. А. Калиева, Ж. Адисбекова // Известия ВУЗов Кыргызстана. – 2018. – №3. EDN: MGXYJF. – 178-180-б. <https://elibrary.ru/item.asp?id=36434770>

13. **Калиева, К. А.** Application of Translation Theory on Emily Dickinson's Poetry Translated into Kyrgyz [Текст] / К. Калиева, И. Казыбекова // Общество, язык и культура XXI века: сборник научных статей. / Под общ. ред. М.В. Пименовой. – Санкт-Петербург-Бишкек, 2021. – 429 с. 186-192-бб.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=48021556>
14. **Калиева, К. А.** Identity in Kyrgyz Poetry [Текст] / К. А. Калиева, Ч. К. Найманова // Бюллетень науки и практики. – 2022. – Т. 8, №12. – 589-595-б.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=50015787>
15. **Калиева, К. А.** Interpretation of the Mother Concept in Kyrgyz Poetry (Based on the Poem “My Mother” by Zhypara Isabaeva). [Текст] / К. А. Калиева, Г. Ибраимова // Бюллетень науки и практики. – 2023. – № 6. 675-681-бб.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=54035075>
16. **Калиева, К. А.** Elizabeth Barrett Browning's Literary Legacy: Insights for Central Asian Women [Текст] / К.А. Калиева, Р. Абдыкулова. – Paradigma Akademi, Çanakkale, – 2023. ISBN 978-625-6579-11-8. 181-207-бб.
17. **Kachaganova, G.** Understanding linguoculturemes: challenges and strategies for translating cultural elements in English and Kyrgyz languages / G. Kachaganova, K. A. Kalieva // Вестник Международного Университета Кыргызстана. – 2023. – No. 1(49). – P. 129-134. – DOI 10.53473/16946324_2023_1_129. – EDN BCRAAG.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=54088144>
18. **Калиева, К. А.** Representation of the Concept Water in Literature: An Eco-Feminist Perspective [Текст] / К. А. Калиева, Ч. К. Найманова, Г. А. Байгобылова, А. Бектурова, Г. Апсаматова // BIO Web of Conferences. – 2024. –р.107, Article №: 05005, 2024. https://www.bioconferences.org/articles/bioconf/pdf/2024/26/bioconf_ycr2024_05005.pdf. Вид индекса SCOPUS.
https://www.bioconferences.org/articles/bioconf/abs/2024/26/bioconf_ycr2024_05005/bioconf_ycr2024_05005.html
19. **Калиева, К. А.** Comparative Analysis of Women's Roles in English and Central Asian Poetry [Текст] / К. А. Калиева, З. К. Караева. // Известия ВУЗов Кыргызстана. – 2024. – №. 3. 327-332-бб. <http://www.science-journal.kg/ru/journal/2/2024/2/>
20. **Калиева, К. А.** Акын аялдардын англис жана америкалык адабияттын өнүгүшүнө тийгизген таасири [Текст] / К. А. Калиева, З. К. Караева. // Известия ВУЗов Кыргызстана. –2024. – №. 3. 333-338-бб. <http://www.science-journal.kg/ru/journal/2/2024/2/>
21. **Калиева, К. А.** Existential Reflections: Unfulfilled Dreams in Kyrgyz Women's Poetry [Текст] / К. А. Калиева, Б. Исаков. // Article and Reviews in Social Sciences. Platanus Publishing, – 2024. стр. 121-129. DOI:10.5281/zenodo.13982034.

Калиева Каныкей Акимовнанын 10.02.20 – *тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими* адистиги боюнча филология илимдеринин доктору окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн “Аялдар поэзиясынын котормолоруна лингвостилистикалык жана семиотикалык изилдөө” деген темада жазылган диссертациялык иштин

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: поэзия, котормо, лингвостилистика, лингвопоэтика, семиотика, адабият, маданият, семиосфера, символ, аялдар поэзиясы, интерпретация, эквиваленттүүлүк.

Иштин изилдөө объектисин кыргыз жана англис аялдар поэзиясы жана алардын котормолору түзөт.

Иштин изилдөө предмети – аялдар поэзиясынын котормолорунун лингвистикалык, стилистикалык жана семиотикалык аспектилерин түзөт.

Изилдөөнүн максаты – аялдар поэзиясынын лингвостилистикалык, семиотикалык жана маданий аспектилерине басым жасоо менен англис тилиндеги котормосун комплекстүү изилдөө болуп саналат. Изилдөө кыргыз аялдар поэзиясынын доор боюнча тематикалык жана стилистикалык өзгөрүүлөрүн аныктоого, поэтикалык тексттин көп катмарлуу табиятын талдоого жана котормодо поэзиянын эстетикалык жана эмоционалдык баалуулугун, маданий контекстин жана стилин сактоо менен адекваттуу жеткирүү жолдорун табууга багытталган.

Изилдөө методдору – филологиялык, лингвостилистикалык жана семиотикалык анализ, котормо ыкмалары, структуралык, компоненттик, лингвопоэтикалык ыкмаларды айкалыштырат. Методология лингвистикалык, стилистикалык каражаттарды жана социалдык-маданий контексттерди изилдөө үчүн лингвостилистикалык жана семиотикалык стратификацияны камтыйт.

Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана анын жаңылыгы – аялдар поэзиясынын котормолорунун өзгөчөлүктөрү, лингвостилистикалык жана семиотикалык элементтердин талданышы. Түп нускалардын маданий, эстетикалык жана тилдик өзгөчөлүктөрүн эске алган анализдин ыкмалары сунушталды. Алар тексттин семантикалык жана прагматикалык деңгээлин эске алып, маданий контекстти жана поэтикалык форманы тереңирээк түшүнүүгө жана котормодо адекваттуу жеткирүүгө мүмкүндүк берет.

Ишти колдонуу чөйрөсү. Поэзияны которуу боюнча изилдөөлөрдү, которуу ыкмаларын салыштырма лингвистика жана семиотиканы өркүндөтүү үчүн билим берүү чөйрөсүндө, котормо, лингвистика, адабият жана маданий илимдер тармактарында колдонсо болот.

Изилдөөнүн натыйжалары адабият жана котормо таанууда, маданият таанууда жана поэтикалык тексттерди англис тилдүү аудиторияга которууда жана адаптациялоодо колдонмо катары колдонуу сунушталат.

РЕЗЮМЕ

**диссертационной работы Калиевой Каныкей Акимовны
на тему «Лингвостилистические и семиотические исследования переводов
женской поэзии» на соискание ученой степени доктора филологических наук
по специальности 10.02.20 – *сравнительно-историческое, типологическое и
сравнительное языкознание***

Ключевые слова: поэзия, перевод, лингвостилистика, лингвопоэтика, семиотика, литература, культура, семиосфера, символ, женская поэзия, интерпретация, эквивалентность.

Объектом исследования данной работы является кыргызская и английская женская поэзия, их переводы на английский и кыргызский языки.

Предметом исследования данной работы являются лингвистические, стилистические и семиотические аспекты кыргызской женской поэзии и их переводов.

Цель исследования – комплексный анализ перевода женской поэзии на английский и кыргызский языки с учетом лингвостилистических, семиотических и культурных аспектов, выявление тематических и стилистических изменений по эпохам, а также выявление способов передачи поэтического текста при сохранении его эстетической, эмоциональной и культурной ценности для достижения адекватности перевода.

Методы исследования объединяют филологический, лингвостилистический, семиотический анализ, а также методы перевода, структурный, компонентный и лингвопоэтический подходы. Методология включает многоуровневую лингвостилистическую и семиотическую стратификацию, позволяющую изучать лингвистические и стилистические средства в их социокультурных контекстах.

Полученные результаты и их новизна – выявлены особенности перевода женской поэзии на английский и кыргызской языки, лингвостилистические и семиотические элементы в поэзии; разработаны методы анализа, учитывающие культурные, эстетические и языковые особенности текстов в оригинале; предложенные подходы охватывают различные семантические и прагматические уровни текста, что позволяет глубже понять культурный контекст и поэтическую форму произведений; разработаны стратегии перевода женской поэзии.

Область применения– методы перевода могут быть использованы в области образования, переводоведения, лингвистики, литературоведения и культурологии. Результаты исследования могут применяться для развития сравнительной лингвистики и семиотики, а также для улучшения практики перевода поэтических текстов. Исследование рекомендовано для использования в литературоведении, культурологии и в качестве руководства при переводе и адаптации поэтических текстов для англоязычной аудитории.

RESUME

Dissertation of Kanykei Akimovna Kalieva submitted for the degree of Doctor of Philology, specializing in 10.02.20 – *Comparative-historical, typological, and contrastive linguistics*, on the topic: “Linguostylistic and Semiotic Studies of Translations of Women's Poetry”

Keywords: *poetry, translation, linguistics, linguopoetics, semiotics, literature, culture, semiosphere, symbol, women's poetry, interpretation, equivalence, stylistic devices.*

The object of this study is Kyrgyz and English women's poetry and their translations into English and Kyrgyz.

The subject of this study encompasses the linguistic, stylistic, and semiotic aspects of women's poetry translated into English and Kyrgyz.

The aim of the research is to conduct a comprehensive analysis of the translation of women's poetry into English and Kyrgyz, considering linguistic, stylistic, semiotic, and cultural aspects; to identify thematic and stylistic changes across different eras; and to determine the methods of conveying poetic texts while preserving their aesthetic, emotional, and cultural value to achieve translation adequacy.

The research methods include philological, linguistic-stylistic, and semiotic analysis, translation methods, as well as structural and component analysis in combination with a linguopoetic approach. The methodology is based on multilayered linguistic-stylistic and semiotic stratification, allowing for the examination of various linguistic structures, stylistic devices, and sociocultural contexts.

Results and Novelty: The findings reveal distinctive characteristics of translations of Kyrgyz and English women's poetry, emphasizing specific linguistic, stylistic, and semiotic elements. The proposed methods for analysis account for the cultural, aesthetic, and linguistic attributes of the original texts, enabling a deeper understanding of the cultural context and poetic forms involved.

Area of application. The study's insights and translation methods are valuable for fields such as education, translation studies, linguistics, literature, and cultural studies, enhancing comparative linguistics and semiotics. The results are also intended to serve as a guide for translating and adapting poetic texts for English-speaking audiences, contributing to literature and translation studies as well as cultural research.

The research findings are recommended for use in literature and translation studies, cultural studies, and as a guide for translating and adapting poetic texts for English-speaking audiences.